

## LA COLECCIÓN INÉDITA DE REMEDIOS BIZANTINOS EN EL CÓDICE DE GALENO VAT. URB. GR. 67

MÓNICA DURÁN MAÑAS  
Universidad de Granada  
[monicaduran@ugr.es](mailto:monicaduran@ugr.es)

INMACULADA PÉREZ MARTÍN  
ILC-CSIC  
[inmaculada.perez@cchs.csic.es](mailto:inmaculada.perez@cchs.csic.es)

---

### RESUMEN

Se presenta en este artículo la primera edición de una breve colección de recetas recogidas en el manuscrito Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Urb. Gr. 67, un códice dedicado enteramente a Galeno y compuesto de dos partes bien diferenciadas. En su parte más antigua (ff. 53-275), datable hacia 1300, aparece esta colección de remedios de tradición galénica, que el copista ha añadido (ff. 186v-187v) para completar el cuaderno numerado ιζ' (17) al final de la copia de Galeno, *De compositione medicamentorum secundum locos*.

### PALABRAS CLAVE

Farmacología galénica; Galeno, medicina griega; recetas bizantinas; Vat. Urb. Gr. 67.

### SUMMARY

This article presents the first edition of a brief collection of recipes gathered in the manuscript Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Urb. Gr. 67. This is a codex entirely dedicated to Galen and composed of two clearly differentiated parts. The collection of remedies from the Galenic tradition appears in the oldest part (ff. 53-275) of the codex, ca. 1300, and it has been added by the copyist (ff. 186v-187v) to complete the quire numbered ιζ' (17) at the end of Galen's *De compositione medicamentorum secundum locos*.

### KEYWORDS

Galenic pharmacology; Galen; Greek medicine; Byzantine recipes; Vat. Urb. Gr. 67.

---

Fecha de recepción: 04/11/2021

Fecha de aceptación y versión definitiva: 27/07/2022

---

El manuscrito<sup>1</sup> Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Urb. Gr. 67 es un códice dedicado enteramente a Galeno compuesto de dos partes bien diferenciadas cronológicamente: la más antigua, datable hacia 1300, ocupa los ff. 53-275, mientras que la más reciente (ff. 1-52 y 278-419) fue añadida a mediados del siglo XV probablemente en Constantinopla<sup>2</sup>. Es en la parte antigua del volumen actual, al final de la copia de Galeno, *De compositione medicamentorum secundum locos* (= *De comp. med. sec. loc.*), y para completar el cuaderno numerado ιζ' (17), donde el mismo copista ha añadido (ff. 186v-7v) una breve colección de remedios de tradición galénica que editamos en estas páginas. El libro 10 de este tratado [13.321-61]<sup>3</sup>, que precede a la colección añadida, contiene recetas para pacientes con afecciones nefríticas, ciáticas, isquiáticas, artríticas y gotosas, fundamentalmente, y los remedios que en el Vat. Urb. Gr. 67 se presentan como su apéndice comparten esta temática. Se trata de un total de 14 recetas que numeramos [1-14] para facilitar su referencia<sup>4</sup>.

## 1. LA ESTRUCTURA DE LAS RECETAS

El formato de presentación de las recetas de los ff. 186v-187v sigue el modelo galénico del *De comp. med. sec. loc.*, que recoge los remedios con una forma relativamente constante. Por lo general, todas ellas poseen cuatro partes principales<sup>5</sup>. La primera, la προγραφή, se presenta en el manuscrito en tinta

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido financiado por el proyecto de investigación del MICINN *El autor bizantino III: metáfrasis, reescritura y recepción*, AUTBIZIII (PID2019-105102GB-I00).

<sup>2</sup> Una reproducción del manuscrito es accesible ahora en [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Urb.gr.67](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Urb.gr.67). Es utilizado en dos ediciones galénicas de Les Belles Lettres que lo presentan sucintamente (sigla U): V. Boudon-Millot, *Galien, Œuvres*, vol. 1: *Sur l'ordre de ses propres livres. Sur ses propres livres. Que l'excellent médecin est aussi philosophe*, Paris 2007, 256-8, y C. Petit, *Galien, Œuvres*, vol. 3: *Le médecin*. Introduction, Paris 2009, LXXXIII. Una descripción somera puede verse en B. Mondrain, "Comment était lu Galien à Byzance dans la première moitié du XVe siècle? Contribution à quelques aspects de l'histoire du texte", en A. Garzya, J. Jouanna, eds., *I testi medici greci. Tradizione e ecdotica. Atti del IV Convegno internazionale, Parigi 1-2 ottobre 2001*, Napoli 2003, 382-3, e información muy relevante en la condensada nota de R. Stefec, "Die griechische Bibliothek des Angelo Vadio da Rimini", *Römische historische Mitteilungen* 54, 2012, 134 n. 164. Sobre el tratado *De compositione medicamentorum secundum locos* en este manuscrito, vid. A. Guardasole, "Sur la traduction de Niccolò de Reggio du *De compositione medicamentorum secundum locos* de Galien", en N. Palmieri, B. Mondrain, eds., *Actes du Colloque "Du Canon des Alexandrins au Nouveau Galien. Histoire des collections et travail des traducteurs"*, Reims, 25-6 septembre 2014, en *Galenos* 11, 2017, 201-2.

<sup>3</sup> Citamos las obras de Galeno por la edición de C.G. Kühn, *Claudii Galeni Opera Omnia*, 20 vols., Leipzig 1821-1833 y anotamos, si la hay, la edición más reciente.

<sup>4</sup> La "receta" [9] es, en realidad, un comentario sobre la podagra y la artritis sin indicación de los medicamentos para tratar estas afecciones; la [11] es un listado de ingredientes que no deben usarse en caso de erisipela. Dado que son también ellas "piezas" de la colección, han recibido el número correspondiente.

<sup>5</sup> Basado en C. Fabricius, *Galens Exzerpte aus älteren Pharmakologen*, Berlin-New York 1972, 24-9. Vid. también A. Guardasole, "Les traités de pharmacologie de Galien et les extraits des médecins antérieurs: un témoignage important sur la formation du langage scientifique spécialisé", en S. Morlet, dir., *Lire en extraits. Lecture et production des textes de l'Antiquité à la fin du Moyen Âge*,

roja. Por ejemplo, en la receta [1] este encabezado informa de que se trata de un remedio (*nombre*) muy probado (*eficacia*) para gotosos (*efecto curativo*) de origen egipcio (*origen del remedio*), concretamente de Trismegisto (*nombre del garante*). Siguiendo el mismo ejemplo [1], la segunda parte, la *ἐπαγγελία*, hace hincapié en su enorme eficacia para todo el género humano y, tras una pequeña digestión que aclara la fuente del remedio –un persa– y la referencia a un paciente concreto que se curó –un *komastés* llamado Cesario–, se listan las numerosas afecciones para las que está indicado el medicamento. Concluye esta parte resumiendo todo lo anterior mediante una metáfora elocuente: el que lo toma se vuelve floreciente. La tercera parte, la *σύνθεσις*, viene anunciada en [1] por un encabezado, a continuación del cual se listan los ingredientes con la pertinente indicación de la proporción necesaria (*συμμετρία*) de cada uno de ellos. Como en Galeno, hay recetas que solo tienen esta parte, de suerte que aparecen como un mero listado de ingredientes, en particular las [2], [3], [4] y [8], que se anotan como variaciones alternativas y solo recogen de manera sucinta los elementos necesarios para su composición. Finalmente, se presenta la *σκευασία*, en la que, una vez enumerados los ingredientes, el autor de la receta [1] introduce el procedimiento secuenciado que debe seguirse con ellos: triturarlos en un mortero, tamizarlos finamente y guardarlos en un frasco antes de su uso.

Las recetas más extensas de la colección añaden otras indicaciones relevantes. Así, la receta [1] detalla también la posología, junto con recomendaciones de carácter dietético e higiénico. Esta suerte de información adicional aparece también en la receta [5], donde se distingue la posología en función de si el paciente está estreñido, o todo lo contrario; en la [6], que señala el peso de la dosis, la posología y la frecuencia de administración, y en la [7], que añade a la dosis la forma de tomar el medicamento.

## 2. LOS INGREDIENTES

Si bien los remedios responden parcialmente a los mismos padecimientos que el libro 10 del *De comp. med. sec. loc.*, contienen ingredientes completamente ajenos al corpus galénico como son el *κέπουλε*, el *τούρπετ*, la *πίκρα* o el *ισάχαρ*, cuyos nombres reflejan un origen oriental<sup>6</sup>. Otros componentes tienen una presencia testimonial en el *Corpus Galenicum*, como el *σάκχαρ* (o *σάχαρ*)<sup>7</sup>, que

Paris 2015, 76 y A.M. Ieraci Bio, “La sistematizzazione della farmacologia a Bisanzio: il *Dynameron* di Nicola Mirepso e le fonti ‘occidentali’”, en L. Lehmann, M. Martelli, eds., *Collecting Recipes. Byzantine and Jewish Pharmacology in Dialogue*, Boston-Berlin 2017, 304.

<sup>6</sup> Vid. T. Martínez Manzano, “Una interpolación bizantina de origen árabe en Dioscórides”, *EBiz* 3, 2015, 110-15.

<sup>7</sup> Sobre la innovadora presencia del azúcar y sus compuestos en la literatura médica bizantina, vid. P. Bouras-Vallianatos, *Innovation in Byzantine Medicine. The Writings of John Zacharias Aktouarios (c.1275–c.1330)*, Oxford 2020, 163-75; Id., “Cross-cultural Transfer of Medical Knowledge in the Medieval Mediterranean: The Introduction and Dissemination of Sugar-based Potions from the Islamic World to Byzantium”, *Speculum* 96.4, 2021, 963-1008.

solo se encuentra en dos lugares<sup>8</sup>, y algunos, aun estando relativamente presentes en él, como el ὕδρέλαιον (21x<sup>9</sup>), sin embargo, no son mencionados ni una sola vez en el *De comp. med. sec. loc.*

En cualquier caso, todos los ingredientes de la colección aparecen en otras recetas bizantinas. La mayoría de ellos son plantas con propiedades medicinales ([1]: πράσιον, *Marrubium vulgare* L.; φοῦ, *Valeriana Phu* L.; χαμαΐδρυς ὄρεινή, *Teucrium chamaedrys* L., algunas de las cuales se consideran actualmente tóxicas ([1]: καρπήσιον, *Veratrum album* L.; [10]: ὕοσκάμον, *Hyosciamus* sp.). Pero también se mencionan hongos ([1]: ἀγαρικόν, *Fomitopsis officinalis* Vill.: Fr.) y raíces ([2]: ζγγίβερις, *Zingiber officinale* R.). En ocasiones, ciertos alimentos se emplean por sus cualidades terapéuticas, como el ruibarbo ([1 y 3-8]: ῥέον, *Rheum rhabarbarum* L.), que aparece en siete de las recetas de la colección. También se mencionan algunas plantas que hoy se usan habitualmente como especia culinaria ([1]: πετροσέλινον, *Petroselinum crispum* L.; [2]: πέπερι κοινόν/μακρόν/λευκόν, *Piper nigrum/longum/nigrum* L.; [2]: καρεόφυλλον, *Eugenia caryophyllata* L.; [13]: κρόκος<sup>10</sup>, *Crocus sativus* L.) e incluso hay plantas, como el meo ([1]: μῆον, *Meum athamanticum*, Jacq.), que son, a la vez, alimento (raíz) y especia (hojas).

Mención especial merece el κέπουλε, una variedad “grande” de μυροβάλλον con la propiedad de evacuar los líquidos de la cabeza, presente en las recetas [5 y 7] junto a otros dos tipos de esta ‘bellota de perfume’: el ξανθόν, en realidad, un sinónimo de μυροβάλλον κίτρινον, llamado así por provocar la evacuación de la bilis amarilla, y el μέλαν, que evacua la bilis negra, según informa una interpolación apócrifa al *De materia medica* de Dioscórides<sup>11</sup>. El τούρπετ, que purga los humores negros y la flema viscosa, no debe considerarse un miróbalano, pese a que la interpolación lo incluye como tal<sup>12</sup>.

<sup>8</sup> Vid. Gal. *Meth. med.* 10.568.1 y *De simpl. med. temp. et fac.* 12.71.3. Los nombres de autores y obras griegas, a no ser que se diga lo contrario, se citan según F. Rodríguez Adrados, J. Rodríguez Somolinos, dirs., *Diccionario Griego-Español en línea (= DGE)* [Disponible en: <http://dge.cchs.csic.es>; consultado el 25/08/2021]. Las obras de Galeno se citan según G. Fichtner, *Corpus Galenicum. Bibliographie der galenischen und pseudogalenischen Werke* (Ausgabe 2019/12) [Disponible en: [https://emg.bbaw.de/fileadmin/Webdateien/Dateien/Galen-Bibliographie\\_2019-01.pdf](https://emg.bbaw.de/fileadmin/Webdateien/Dateien/Galen-Bibliographie_2019-01.pdf); consultado el 15/07/2022].

<sup>9</sup> = 21 veces.

<sup>10</sup> Nótese la presencia de la forma geminada, más rara que la simple κρόκος.

<sup>11</sup> Vid. Martínez Manzano, “Una interpolación bizantina”, 101-21.

<sup>12</sup> Nic. Mir. *Dyn.* 1.452 atestigua cinco clases de miróbalano, cuyos nombres recoge A. Delatte, *Anecdota Atheniensia et alia*, vol. 2, *Texts grecs relatifs à l'histoire des sciences*, Liège-Paris 1939, 406 y 432 [Disponible en: [https://archive.org/stream/MN40020ucmf\\_0#page/n395/mode/2up](https://archive.org/stream/MN40020ucmf_0#page/n395/mode/2up); consultado el 30/12/20]: κέμπουλε (llamado también κερπίλ y χιλελέ), ξανθόν (κύτρινο y σαρή χιλελέ), βελίρικον (βελιρίτζι y μπελελέτζι), ἔμβλικον (ἐμπλίτζι y ἐμπλέτζ) y μέλαν (νίγρο y καρὰ χιλελέ). El τούρπετ no aparece en esta relación y su identificación con una clase de miróbalano entra en contradicción con B.A. Langkavel, *Botanik der spaeteren Griechen vom dritten bis dreizehnten Jahrhundert*, Berlin 1866, 84, y con el propio Delatte, *Anecdota Atheniensia*, 397, quienes señalan asimismo que se trata de un nombre de la *Globularia alypum*. L. N. Serikoff, “Syriac plant names in a fifteenth century Greek glossary (from the Wellcome Library Books and Manuscripts)”, en B. Zipser, ed., *Medical Books in the Byzantine World*, Bologna 2013, 103 y 109-11, en su transcripción del

Sin embargo, no todas las plantas pueden identificarse con claridad. Así sucede, por ejemplo, con la genciana ([1]: γεντιανή, *Gentiana lutea* L., *G. cruciata* L., *G. purpurea* L., *G. acaulis*, L. etc.); la aristoloquia ([1]: ἀριστολόχος μακρά, *Aristolochia rotunda* L.), o la centaurea ([1]: κενταυρίς, *Centaurea centaurium* L.), de las que existen varias especies, por lo que en nuestra traducción aparecen con sus nombres genéricos. Sin embargo, para el *hyperikón* ([1]: ὑπερικόν, *Hypericum crispum* L.), género con varios cientos de especies, hemos transliterado su nombre porque el término “hipérico” en español se emplea específicamente para el *Hypericum perforatum* L.

Por lo que respecta a su empleo, en ocasiones se utiliza la planta entera, pero lo más habitual es que se use solo una parte de ella: las hojas ([10]: μανδραγόρας φύλλα, *Mandragora* sp.; [10]: μήκωνος φύλλα, *Papaver somniferum* L.), las semillas ([2]: κάρυον ἀρωματικόν, *Myristica officinalis* L.), la corteza o alguno de sus productos, como las lágrimas, pero incluso en estos casos los nombres presentan ambigüedades. Así, por ejemplo, el canelo (κιννάμωμον, *Cinnamomum zeylanicum* L./Nees/Blume/Breyn) mencionado en las recetas [2-4 y 6] no se refiere al árbol, sino a su corteza, mientras que el ξυλοκιννάμωμον de la receta [2] es muy probablemente la parte de la corteza más cercana a las raíces, de menor grosor y más “leñosa”<sup>13</sup>.

Por otra parte, dado que la dieta tiene un papel fundamental en la salud, la receta [1] recoge un listado de alimentos prohibidos y recomienda abstenerse especialmente de los grasos –lo mismo que de excesiva actividad sexual–. La “receta” [11], por su parte, prohíbe aplicar sobre la piel ingredientes que puedan ser contraproducentes para la erisipela, como la cáscara de calabaza nueva ([11]: κολοκύνθη, *Cucurbita* L.), la pulpa de melón ([11]: πέπων, *Cucumis melo* L.) y de pepino ([11]: σίκυος, *Cucumis sativus* L.), las hojas de hierba del muro ([11]: περδικία, *Parietaria judaica* L.) o la zaragatona ([11-12]: ψύλλιον, *Plantago Psyllium* L.).

Además de los ingredientes de origen vegetal, las recetas presentan otros de origen mineral (τὰ μεταλλικά) –como la cal viva u óxido de calcio ([14]: ἄσβεστος) y el oropimente o sulfuro de arsénico ([14]: ἄρσενικόν)–, o animal como el

---

glosario Συριακά ὀνόματα βοτανῶν del f. 71v del manuscrito 60 de la Wellcome Library en Londres, recoge que la ἀλπία es el nombre griego del τέρβεθ, variante de τούρπετ. Además, el glosario menciona tres de los otros tipos de mirobálano, κέπουλε ξανθὰ, κέπουλε μελαινά y μυροβάλανα, que el estudioso trata de identificar con el ‘white cardamon’, el ‘black cardamon’ y el κίνητ –nombre este último corregido por Martínez Manzano, “Una interpolación bizantina”, 113)–, que podría ser una denominación alternativa del κέπουλε, identificado con la *Elettaria cardamum maior* Wilder (*Emblca officinalis* Gaertn., según Langkavel, *Botanik der spaeteren*, 16).

<sup>13</sup> Thphr. *HP* 9.5.1 explica que, al talar el canelo, este se divide en cinco partes, siendo la que está más próxima a las ramas la mejor y la que está más próxima a la raíz la peor, ya que su corteza es menos gruesa. F. De Romanis, “Gli occhi a mandorla di Saffo. Una risposta a S. Amigues e J.-Cl. Goyon”, *Topoi (Lyon)* 7.2, 1997, 669, señala que el κιννάμωμον era mucho más valioso y caro que el ξυλοκιννάμωμον.

almizcle ([5]: μύσχος). En particular, el μύσχος, definido por Kriaras<sup>14</sup> como αρωματική ουσία (σε υγρή ή στερεή κατάσταση), se empleaba en la elaboración de productos cosméticos, lo cual justifica su presencia en un remedio “para toda la vida” como es la receta [5]. El término μύσχος, procedente del persa *mušk*, empezó a emplearse en griego a partir del s. VI, por lo que esta denominación no aparece antes de época bizantina<sup>15</sup>; el almizcle fue, en realidad, un sustituto del καστόριον<sup>16</sup>, una materia crasa de fuerte olor segregada por las glándulas abdominales del castor que ya se encuentra atestiguada en Hdt. 4.109.2 y en el *Corpus Hippocraticum*.

Existen también otros elementos que forman parte de las recetas o del tratamiento general de modo complementario sin especificar su cantidad exacta. Unos funcionan como edulcorantes o conservantes: σάκχαρ/σάχαρ [2 y 5], ιοσάχαρ [3 y 4] y μέλι [2]; otros son tónicos e hidratantes para la piel: ύδρέλαιον [1]; o se mencionan por su cualidad astringente capaz de reducir el flujo de humores: ρόδόμελι, μηλοκυδώνιον y πίκρα [10]; o por su capacidad para facilitar la ingesta del medicamento: σεμίδαλις [7]; otros se emplean como base para hacer emplastos: ψίξ [10 y 13], κρίθινον άλευρον [10 y 11], ρόδιον [12], άρτος [10] y ώόν [12]; y otros, como integrantes de ungüentos coadyuvantes: οϊνος –que en la receta [12] se mezcla con aceite de rosas y huevo–, γάλα, κηρωτή ροδίνη –empleados en la receta [13] como excipientes para poder ungir el opio–, y aun otros, como el όξος [13], se usan a modo de disolventes de los principios activos de las sustancias medicamentosas.

### 3. LAS UNIDADES DE MEDIDA

La colección incluye las siguientes unidades de medida: la ούγγία, el κοκκίον, el στάγιον, el έξάγιον y la λίτρα. Las cuatro primeras se emplean indistintamente para indicar la cantidad de ingrediente que debe contener la receta (Tabla 1) y para la posología, es decir, la cantidad de medicamento que debe administrarse al paciente (Tabla 2). La λίτρα, en cambio, solo se emplea para indicar la cantidad de ingrediente –cal viva y pimienta, en particular– que debe contener la receta [14], y solo aparece en ella. Por su parte, el έξάγιον y el στάγιον se usan, además, para designar la cantidad total de medicamento que debe tener cada pastilla (Tabla 3), de modo que el número de pastillas administradas se adecue a la posología requerida.

La ούγγία (lat. *uncia*) es una medida de peso que, en principio, equivale a 8 dracmas<sup>17</sup>, según afirma Galeno (*De comp. med. per gen.* 13.911.7), pero *de facto*

<sup>14</sup> E. Kriaras, *New Greek Dictionary of the Modern Demotic Greek Language*, Athens 1995, s.v. μύσχος.

<sup>15</sup> *Vid.* Aët. 1.131; Alex. Trall. 2.565.

<sup>16</sup> *Vid.* A.H. King, *Scent from the Garden of Paradise: Musk and the Medieval Islamic World*, Leiden-Boston 2017, 32-6 y 305.

<sup>17</sup> *Vid.* F. Adams, *The seven books of Paulus Aegineta: translated from the Greek with a commentary embracing a complete view of the knowledge possessed by the Greeks, Romans,*

no siempre pesa igual. En efecto, como advierte Pernice<sup>18</sup>, el propio pergameno (*De comp. med. per gen.* 13.417.4-5; 894.8-9) se vio en la necesidad de aclarar que hay dos tipos de onzas, las *unciae 'stathmiae'* y las *unciae 'metricae'*, las primeras para el peso de los sólidos y las segundas para el volumen de los líquidos, de suerte que 10 onzas de un sólido equivalen a 12 de aceite. Con todo, por lo que respecta a las recetas bizantinas del Vat. Urb. Gr. 67, teniendo en cuenta que la dracma medicinal equivale a 3,41g<sup>19</sup> y que la onza se compone de 8 dracmas, la onza pesa 27,28g.

El término κοκκίον, diminutivo de κόκκος (lat. *coccum*), designaba distintas realidades, todas ellas con forma redondeada<sup>20</sup>. El diminutivo se emplea como unidad de medida variable en las recetas farmacológicas, pero su uso no se generaliza hasta época tardo-bizantina. Así, si Galeno solo lo utiliza en dos ocasiones<sup>21</sup> para designar las pastillas de áloe, más de la mitad de las referencias recogidas actualmente por el TLG<sup>22</sup> (1046, en total) se acumulan en Nicolás Mirepsos<sup>23</sup> (577) y Demetrio Pepagomeno (103). En la receta [6], el κοκκίον pesa un tercio de ἐξάγιον; en la [7], un octavo de ἐξάγιον, y en la [8], un στάγιον o cuatro.

El término στάγιον es sinónimo de ἐξάγιον, pues su nombre es, en realidad, una distorsión de este último (ἐξάγιον > στάγιον)<sup>24</sup>. Mlasowsky<sup>25</sup> apunta que designaba originalmente el peso de una moneda helenística que en Babilonia tenía 17g, pero pasó luego, tras la reforma de Constantino en el año 312 d.C., a emplearse para el peso del *solidus*, con el que llegó a identificarse, ya que ambos, *solidus* y *exagium*, pesaban 1/72 de libra. Solo tres fuentes médicas recogidas actualmente en el TLG lo emplean: Ps. Galeno, Nicolás Mirepsos y Demetrio Pepagomeno.

---

*and Arabians on all subjects connected with medicine and surgery*, London 1847, III, 610 y 614 [Disponible en: <https://archive.org/details/sevenbooksofpaul03pauluoft/page/610/mode/2up>; consultado el 22/03/2021].

<sup>18</sup> E. Pernice, *Galenus de ponderibus et mensuris testimonia*, Bonn 1888, 36.

<sup>19</sup> *Vid.* Pernice, *Galenus de ponderibus*, 37.

<sup>20</sup> *Vid.* H.G. Liddell, R. Scott, H.S. Jones, *A Greek-English Lexicon* (= LSJ), Oxford 1966, s.v. κόκκος.

<sup>21</sup> *Vid.* Gal. *De comp. med. sec. loc.* 12.496. 9 y 11.

<sup>22</sup> M.C. Pantelia, ed., *Thesaurus Linguae Graecae* (= TLG), Digital Library, Irvine 2014.

<sup>23</sup> El *Tratado sobre las propiedades de los fármacos* de Nicolás Mirepsos ha sido recientemente editado por I. Valiakos, *Das Dynameron des Nikolaos Myrepsos*, Heidelberg 2019. Esta edición está recogida en el TLG. Valiakos, p. IL, identifica a Nicolás con un médico activo en la corte del emperador Juan Vatatzes (1222-1254) y propone un *terminus ante quem* para la obra de 1260; pero véase un resumen sobre los problemas que encierra esa identificación de Nicolás, cuyo apellido o mote “Myrepsos” alude a la profesión genérica de perfumista, en Bouras-Vallianatos, “Cross-cultural Transfer of Medical Knowledge”, 996-8.

<sup>24</sup> *Vid.* A.P. Kazhdan, ed., *The Oxford Dictionary of Byzantium* (= ODB), 3 vols, New York 1991, s.v. ἐξάγιον; A. Mlasowsky, “Exagium”, en H. Cancik, H. Schneider, eds., *Brill's New Pauly*, English Edition by Christine F. Salazar, Leiden-Boston 2006.

<sup>25</sup> Mlasowsky, “Exagium”.

El ἔξάγιον –lat. *exagium*– es una unidad de peso para sólidos que equivale a una sexta parte de la onza y, en particular, cuando se emplea para especificar la dosis de un medicamento, equivale a una dracma y media. Esta medida solo aparece una vez en el *Corpus Galenicum*, en *De comp. med. sec. loc.* 12.887.6, para la cantidad de miel que debe llevar un remedio bucal. Es a partir del siglo IX cuando se halla mejor documentado, especialmente en la obra de Nicolás Mirepso<sup>26</sup>. Según el *ODB* (s.v. ἔξάγιον), se trata de una unidad de peso igual a 1/72 de libra romana o *logarikè λίτρα* bizantina, equivalente a 4,44g. Sin embargo, si la libra romana equivale a 327,36g y se divide este total entre 72, el resultado es 4,55g, lo cual indica que se ha producido, como advierte Mlasowsky<sup>27</sup>, una reducción de su peso a partir del siglo IX. Por su parte, Koukoules<sup>28</sup> señala que el ἔξάγιον se utiliza para metales como el bronce y el hierro o para piedras o bolas. En este sentido lo emplea el autor de las recetas [6] y [7], quien describe el peso de las pastillas. Además, en las recetas [5] y [6], se utiliza asimismo esta medida para indicar el peso de los ingredientes del remedio.

La λίτρα es una medida que solo aparece mencionada en la receta [14] como unidad de peso de productos secos, si bien se utilizaba también para líquidos<sup>29</sup> y era equivalente, según Galeno<sup>30</sup>, a la cotila itálica (= *hemina*), empleada para el vino y el aceite, entre otros. Galeno (*De comp. med. per gen.* 13. 760.5-7) explica que existen distintas unidades con este nombre y especifica que la que él usa para el aceite y el vinagre equivale a 12 onzas<sup>31</sup>. Sin embargo, existe otra libra que se utiliza para determinar el peso de sólidos<sup>32</sup> (10 onzas de un sólido=12 de aceite)<sup>33</sup>. En las recetas de la colección, los ingredientes son sólidos, por lo que cabe deducir que la libra equivale a 327,36g, ya que esta es de 12 onzas<sup>34</sup> (27,28gx12=327,36g) o 96 dracmas<sup>35</sup> (3,41gx96=327,36g).

En resumen, la οὐγγία equivale a 27,28g; el κοκκίον, a 1,48, 0,55, 4,44 o 17,76g (1/3, 1/8, 1 y 4 στάγια, respectivamente); el στάγιον/ἔξάγιον, 4,44g, y la λίτρα, 327,36g. De este modo, la receta [1] estaría compuesta de 54,56g de eléboro blanco; 54,56g de ruibarbo; 54,56g de agárico; 54,56g de marrubio; 81,84g de

<sup>26</sup> *Hippiatrica* presenta 94 referencias a este término y, en época tardo-bizantina, la obra de Mirepso atestigua 153 de un total de 502 ocurrencias, según datos del TLG.

<sup>27</sup> Mlasowsky, “Exagium”.

<sup>28</sup> Ph. Koukoules, *Βυζαντινὸν βίος και πολιτισμός*, Athina 1952, V, 251.

<sup>29</sup> Galeno emplea la libra para el aceite sabino (6.288.10); la sangre (11.294.14); la breia (12.357.13); la grasa de toro derretida al sol (12.421.4) etc., con un total de 1136 referencias, según el TLG. Koukoules, *Βυζαντινὸν βίος*, 250, menciona la libra como medida para el aceite en época bizantina.

<sup>30</sup> *Vid.* Gal. *De san. tuenda* 6.287.15 (= *CMG* V 4,2; 127.13 Koch).

<sup>31</sup> *Vid.* Pernice, *Galeni de ponderibus*, 37-9.

<sup>32</sup> *Vid.* Gal. *De comp. med. per gen.* 13.415. 5-7.

<sup>33</sup> *Vid.* Gal. *De comp. med. per gen.* 13.894.8-9.

<sup>34</sup> *Vid.* Adams, *The seven books*, 610 y 614; F. Hultsch, *Metrologicorum scriptorum reliquiae*, Leipzig 1864, I, 248.

<sup>35</sup> *Vid.* Adams, *The seven books*, 621.



valeriana; 109,12g de perejil; 109,12g de meo; 136,4g de *hyperikón*; 163,68g de genciana; 190,96g de aristoloquia larga; 228,24g de centaurea; 245,52g de camedrio; 81,84g de mercurial perenne; es decir, un total de 1564,96g. Si esto es así, en esta receta habría medicina para 742,48 días, es decir, más del doble de lo que necesita el tratamiento. Sin embargo, otras recetas son menos abundantes, como la [6], que contiene 4,44g de aloe hepático; 2,22g de ásaro; 2,22g de ruibarbo; 2,22g de espigas de la montaña; 1,48g de canelo; 2,22g de cabellera de ajeno; 1,48g de anís; 4,44g de rosas; en total, 20,72g. Así, cada pastilla debe pesar 1,48g, por lo que de esta receta salen 14 pastillas que deben administrarse a razón de 3 por semana, lo cual quiere decir que faltan pastillas para el tratamiento completo.

A partir del empleo de las unidades de medida en las recetas, es posible extraer algunas observaciones que pueden ofrecer pistas sobre sus fuentes: 1. Las recetas o comentarios con anotaciones al margen, es decir, las recetas [9-13], contienen más bien recomendaciones terapéuticas generales sin indicación de la cantidad de los ingredientes, puesto que se trata de emplastos y ungüentos de aplicación externa cuya cantidad no es relevante. 2. Solo las recetas [6], [7] y [8] contienen precisiones sobre el peso de cada pastilla. 3. Las recetas [1], [2], [3] y [4] solo tienen onzas y pastillas. 4. Solo la receta [14] utiliza la onza para la cantidad de compuesto que debe emplearse; también solo esta receta utiliza la libra. 5. Solo las recetas [1] y [6] contienen indicaciones sobre la frecuencia de administración del medicamento. 6. Solo las recetas [1], [5], [6], [7] y [14] contienen detalles sobre la posología. 7. Las recetas que utilizan el ἐξάγιον –las [5], [6] y [7]– no mencionan la variante στάγιον, que aparece solo en las recetas [4] y [8]. Esto podría sugerir un origen distinto de estas recetas<sup>36</sup>. Así pues, a tenor de estos datos –y teniendo en cuenta lo señalado en el apartado dedicado a los ingredientes– las recetas podrían agruparse en los bloques [1-4], [5-8] y [9-13], siendo la [14] muy distinta a todas las demás.

#### 4. LAS FUENTES

La colección se inicia con una barra separativa, pero sin título que concierna a todos los remedios, y se cierra exactamente al final del f. 187v, sugiriendo que el escriba llevó a cabo una selección de una o varias colecciones más amplias para llenar el espacio disponible. En el f. 187, a partir de la receta [2], atribuida al Síncelo, el copista usa barras de adorno para cubrir el espacio entre el final del remedio y el de la línea y empezar cada remedio al comienzo de línea, pero esta práctica es abandonada en el f. 187v, donde los remedios [9-13] llevan en el margen una indicación de la enfermedad que se intenta paliar.

En términos generales, parece que la colección parte de las recetas de varios autores, algunos de los cuales es posible identificar. Como puede apreciarse en

<sup>36</sup> Nicolás Mirepso, cuya obra es asimismo una compilación, usa también ambas formas, ἐξάγιον (153x) y στάγιον (90x).

la Tabla 4, la receta [1] contiene exactamente la misma información que Nic. Mir. *Dyn.* 1. 363, aunque con una redacción algo distinta, y añade las afecciones del aparato genital (ἐφήβαιον [...] τύλους), ausentes en Mirepso. Además, esta misma receta que se presenta con la προγραφή de un remedio de Mirepso para todo tipo de dolencias (Ἀντίδοτος, εἰς τὸ παντελὲς τοῦ πάθους ἀπαλλάττεσθαι) se prepara, en realidad, con los ingredientes de una receta de Ecio para la podagra, de suerte que se respeta, al menos, la finalidad del remedio, pues la receta [1] dice curar principalmente esta afección. Además, se observa que la cantidad de cada ingrediente está duplicada en la receta [1]: ἀνὰ γο α' > ἀνὰ οὐγγίας β'; γο α' Σ' > οὐγγίας γ'; γο β' > οὐγγίας δ' etc. En cualquier caso, no es posible saber si los remedios son un reflejo temprano de la labor de Mirepsos o si beben de las mismas fuentes que este.

La receta [2] tiene como base un remedio transmitido por Nic. Mir. *Dyn.* 1.288 (Tabla 5) para distintas dolencias como el dolor de cabeza, problemas de la vista, del aparato digestivo, de las articulaciones, ictericia y podagra, entre otros. A esta base se le añaden algunos ingredientes y se modifican las proporciones, aunque sin un criterio claro, de suerte que a veces δράμ. α' > οὐγγίας β', pero otras δράμ. β' > οὐγγίας β'. Los ingredientes que se añaden en la receta [2] –πέπερι μακρόν, στάχος, μαστίχη, ἄλυπιός, σκαμμωνία y σάκχαρ–, se hallan en su mayoría en la receta de Nic. Mir. *Dyn.* 1.289, atribuida también al Sincelo, si bien en esta aparece el ναρδόσταχος en lugar del στάχος y el δακρῦδιον, que es otro nombre de la σκαμμωνία. Además, Mirepso introduce el τουρπήτιν, que la receta [2] omite. Esto tiene sentido si, como recoge Langkavel<sup>37</sup>, las denominaciones ἀληπία, ἀλύπιον, τούρπετ, τούρπητ, τουρπίττη y τουρπούτ, entre otras, son variantes de una misma planta<sup>38</sup>. De este modo, se aprecia un refundido de distintas recetas, superpuestas bajo el tamiz crítico del compilador.

Tanto Mirepso como el Vat. Urb. Gr. 67 [2] atribuyen la autoría a un tal Sincelo. En torno al s. V, el término σύγκελλος –literalmente, “el que habita la misma celda”– designaba a quien ejercía el cargo de secretario privado del patriarca, con quien este compartía su residencia. Posteriormente, adquirió connotaciones políticas, si bien en el periodo paleólogo se hallaba desprovisto de significado específico<sup>39</sup>. El TLG no recoge ninguna obra médica atribuida a un sincelo (tampoco los catálogos de Pinakes –<https://pinakes.irht.cnrs.fr>–), aunque

<sup>37</sup> Langkavel, *Botanik der spaeteren*, 84.

<sup>38</sup> Vid. Plin. *Nat.* 27.22; Dsc. 4.178; A. Bauer, “Κέπουλε”, *Rheinisches Museum für Philologie*, Neue Folge 53, 1898, 168. Delatte, *Anecdota Atheniensia*, 397; *DGE* (s.v. ἄλυπιός); Martínez Manzano, “Una interpolación bizantina”, 112-13 y P. Bouras-Vallianatos, “Enrichment of the Medical Vocabulary in the Greek-Speaking Medieval Communities of Southern Italy: The Lexica of Plant Names”, en B. Pitarakis, G. Tanman, eds., *Life is Short, Art Long: The Art of Healing in Byzantium: New Perspectives*, Istanbul 2018, 172 n. 51.

<sup>39</sup> Vid. C.D.F. Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, Lugduni 1688, II, s.v. σύγκελλος; J. Darrouzès, *Recherches sur les Offikia de l'église byzantine*, Paris 1970, 17-19; *ODB* (s.v. Synkellos).

sí se menciona como autor de recetas en *Anonymi medici, De urinis ex libro Syriaco*,<sup>40</sup> y en Nic. Mir. *Dyn.* 1.288 y 289. Gracias a este último, el síncelo indeterminado puede identificarse con Miguel, síncelo de Tomás, patriarca de Jerusalén en el s. IX y autor de una *Sintaxis*, además de otras obras de carácter religioso<sup>41</sup>. No se conserva, empero, ninguna colección de remedios de este autor y, aunque la *Vita Michaelis Syncelli*, 128 concluye con una interpelación a Miguel Síncelo como médico de enfermos (ὁ νοσοῦντων ἰατρὲς), se trata aquí de una metáfora con sentido espiritual.

Las fuentes de las recetas [3-8] y [14] no se han podido identificar, si bien poseen ingredientes de uso generalizado en época bizantina. La [3] se presenta como una variante de la [2], por lo que debe de tratarse también de un remedio para la podagra. Destaca en ella –y también en la [4]– el *ισοάχαρ*, de escasa presencia en el TLG, con solo siete referencias en total, cinco en Nicolás Mirepso y dos en Demetrio Pepagomeno<sup>42</sup>. Ambas recetas [3 y 4] describen probablemente un *ζουλάπιν*<sup>43</sup>, ya que el *ισοάχαρ* se empleaba como excipiente en la elaboración de jarabes, aunque con solo el listado de los pocos ingredientes que presentan no es posible determinar la fuente con seguridad.

Las recetas [9-13], en cambio, se identifican claramente con Paul. Aeg. 3.78.1-8. En particular, la [9], dedicada a esclarecer el significado y causas de la podagra, hace una breve síntesis de Paul. Aeg. 3.78.1-3, no exenta de reinterpretación. Así, la [9] resume los aspectos clave, a saber, que la alimentación abundante es el origen de la enfermedad, ya que produce la precipitación del exceso hacia los pies y las manos u otras articulaciones, causando la podagra y la artritis, respectivamente, y generando un humor bilioso, hemático, melancólico, flemático y crudo o mixto. Sin embargo, la explicación de Paul. Aeg. 3.78.1-3 (Tabla 6) es más rica en detalles, pues señala que la afección nace de la acción conjunta del humor y de la debilidad de las partes y que, a su vez, el origen de estos es la exposición continuada al exceso de alimento, que debilita la facultad nutritiva y produce indigestión. Esta última hace que el humor sobrante se precipite a alguna de las articulaciones ya debilitadas de antemano y se produzca el dolor al tensarse las uniones de los nervios y que, de las distintas partes a las que puede afectar el exceso de humor, solo cuando se dirige a los pies se denomina podagra; de lo contrario, artritis. Aquí añade una lista de ejemplos de partes del cuerpo que

<sup>40</sup> Mejor que *De urinis secundum Syros*. Vid. A. Touwaide, “Agents and Agencies? The Many Facets of Translation in Byzantine Medicine”, en F. Wallis, R. Wisnovsky, eds., *Medieval Textual Cultures: Agents of Transmission, Translation and Transformation*, Berlin-Boston 2016, 13-38. El texto griego editado se encuentra en J. Ideler, ed., *Physici et medici Graeci minores*, Berlin 1842, II, 303-4 [Disponible en: <https://archive.org/details/physicietmedici03idelgoog/page/n5/mode/2up?view=theater>; consultado el 22/03/2021].

<sup>41</sup> Vid. R.H. Robins, *The Byzantine grammarians: their place in history*, Berlin-New York 1993, 149-62.

<sup>42</sup> Vid. Nic. Mir., *Dyn.* 8.1, 57, 17.26, 27, 36; Demetr. Pepag., *Iatr.* 1.61, 120.

<sup>43</sup> Vid. E. Kriaras, *New Greek Dictionary*, (s.v. ζουλάπιν); Bouras-Vallianatos, *Innovation in Byzantine Medicine*, 166-70.

pueden verse afectadas, ausente en el Vat. Urb. Gr. 67, y advierte del peligro que supone para los pacientes. Puntualiza, además, que el humor más frecuente es el flemático y crudo y que, cuando se hace crónico, el humor concentrado en las articulaciones se torna espeso y viscoso hasta que se forman piedras. Añade, por último, que el humor mixto es el más difícil de diagnosticar y de curar.

De modo semejante, la receta [10] se inspira en Paul. Aeg. 3.78.5-6 (Tabla 7), pero sintetiza la información de su *Epítome*. Así, se presenta como una terapia para el flujo de humores biliosos que afecta a la piel, consistente en una limpieza inicial y una cataplasma. Como su fuente, introduce detalles sobre el color del flujo, la sensación de calor y el dolor agudo que produce. Sin embargo, omite otros detalles como la fiebre, la sed que sufren los pacientes o las variaciones de color y dolor según su naturaleza, así como la importancia de su modo de vida previo para el diagnóstico. Además, la receta [10] subsume las secciones 5 y 6 del egineta, de suerte que solo menciona una vez la información que se repite en ambas. La síntesis minimiza la explicación de los procedimientos y, así, solo Pablo de Egina aclara que la limpieza mediante rodomiél, membrillos o *pikra*, consiste, en realidad, en la administración de medicamentos elaborados principalmente con alguno de estos ingredientes a cuya lista se añade el aloe. De igual modo, en cuanto a la aplicación tópica del aceite de rosas con huevos y vino mencionada en [10], el egineta puntualiza, en primer lugar, que se emplea solo la yema del huevo y, en segundo término, que debe aplicarse mediante suaves friegas. Por lo que respecta a los ingredientes, se observa la sustitución del σέρις (*Cichorium intybus* L.) por la μανδραγόρα (*Mandragora* sp.), ambos indicados para las articulaciones.

Las recetas [11-13] parafrasean el texto del *Epítome* sin apenas variaciones (Tablas 8, 9 y 10). Así, la [11] elimina tan solo las hojas de hiedra con pan –sustituibles, según el egineta, por la flor de harina (πάλη<sup>44</sup> ἀλφίτου)– y el maravilloso efecto del remedio. La receta [12] cambia solo, con respecto a Paulus Aeg., 3.78.7, el aceite de rosas (ρόδινον) por el aceite de manzanilla (ἔλαιον χαμαιμήλινον), ambos con la cualidad de enfriar<sup>45</sup>, tal y como requiere la afección que trata de curar, la erisipela (Ἄλλο = ídem = “receta” [11]), cuyos síntomas son el calor, enrojecimiento, hinchazón y dolor en la piel.

Por último, la receta [13] ofrece un interesante testimonio del proceso de transmisión de los remedios farmacológicos, pues resume otros dos alternativos para la erisipela de cuyo origen galénico deja constancia el propio Paul. Aeg. 3.78.8 (ὁ δὲ Γαληνὸς τούτου μέμνηται). Sin embargo, Galeno, a su vez, cuando recoge esta receta en *De comp. med. sec. loc.* 13.355, advierte de que pertenece a Asclepiades *Pharmakion* (s. I-II d.C.), autor cuyas obras se conocen gracias a numerosos testimonios indirectos<sup>46</sup>. Como puede verse en la Tabla 10, el texto del

<sup>44</sup> Vid. Erot. 111, s.v. πάλη ἀλφίτου.

<sup>45</sup> Vid. Gal. *De comp. med. sec. loc.* 12.507.10-12.

<sup>46</sup> Vid. Fabricius, *Galens Exzerpte*, 192-8.

Vat. Urb. Gr. 67 termina siendo mucho más impreciso que sus antecesores: Pablo de Egina aclara que la leche debe ser bovina o caprina<sup>47</sup> y Galeno, además de este detalle, añade que la cataplasma debe cubrirse con hojas de acelga silvestre (σεῦτλον, *Beta maritima* L.) y lechuga (θρίδαξ, *Lactuca sativa* L.) a modo de protección y que la variante con cerato debe aplicarse con una venda de lino.

## 5. LENGUA Y ESTILO

El lenguaje, las expresiones y la estructura de las recetas de la colección son las habituales de los tratados farmacológicos de Galeno, si bien se aprecian ciertos rasgos de lengua divergentes. Como se ha comentado, algunas recetas se presentan como un mero listado de ingredientes [2-4 y 8], en tanto que otras describen con mayor o menor detalle aspectos sobre la enfermedad, el proceso de elaboración o la manera de administrar el medicamento [1, 5-7 y 9-14]. En la enumeración de las cantidades, los ingredientes aparecen generalmente en genitivo, pero también el acusativo es frecuente ([3-6 y 8]: ῥέον / [1 y 7]: ῥέου). Y esta alternancia sucede incluso dentro de la misma receta ([6]: ἀλώην, ἄσαρ, ῥέον, pero στάχους, κινάμωμου, κόμης ἀψινθ(ίου), ἀνίσου y ῥόδων). Ocurre también que se confunde la flexión de una palabra y esta se presenta con unas desinencias que no le pertenecen ([1]: ἀριστολόχας μακρᾶς por ἀριστολόχης μακρᾶς; [2]: ἀλυπίας por ἀλυπιάδος) o en un género distinto al que le corresponde ([7]: βεβρευγμένου por βεβρευγμένης; [14]: ἀρσενικὴν por ἀρσενικόν).

Las medidas, los ingredientes y las partes del cuerpo unas veces aparecen abreviados y otras no ([1]: οὐγγίας / στυ; [14]: λί; [14]: πέπεριν / [2]: πεπέρ; [5]: τούρπτ / [8]: τούρπετε; [6]: ἀψινθ; [10-11]: φύλλ / φύλλα; [7]: κοχλιαρ; [11]: κολοκύνθ; [11 y 12]: ψύλλ; [1 y 14]: κεφαλήν / κελ). En particular, en la receta [1], la palabra ἡμέρα se escribe entera en singular, pero abreviada en plural ἡμέρ. Y las formas abreviadas pueden pertenecer a categorías gramaticales distintas del sustantivo como adjetivos ([10]: ἐπιχολῶδ; [11]: ἐρυσιτελατδ) o verbos ([5]: λάμπ; [12-13]: ἐπιτίθ). Se aprecia asimismo la alternancia de formas haplográficas ([2]: σκαμμωνία / ([5 y 7]: σκαμωνία), y, aunque existe una preferencia por la forma simple ([2-4 y 6]: κινάμωμον frente a κιννάμωμον), que se extiende incluso a los compuestos ([2]: ξυλοκινάμωμον frente a ξυλοκιννάμωμον), a veces sucede lo contrario ([12-13]: κρόκος en lugar de κρόκος, que es la forma más habitual). En ocasiones se advierte también una separación errónea de sílabas ([1]: πάρεχε τό por παρεχέτω; [13]: συνειζώου χυλοῦ por σὺν ἀειζώω χυλῶ; [14]: μαν εἰς por μανείς) o error por ditografía: ([9]: εἰς δ' εἰς por εἰ δ' εἰς).

Por lo que respecta al vocalismo, son frecuentes los iotacismos tanto de ι por η ([1]: ἐφίδαιον por ἐφήβαιον; καρπίσια por καρπησία; [8]: ἰδυσάρου por ἡδυσάρου) o viceversa ([1]: ἀφροδησίων por ἀφροδισίω; ἀπονήπτειν por

<sup>47</sup> Según testimonio Thphr. *HP*. 9.15.4, existía la creencia de que los animales herbívoros podían transmitir las propiedades medicinales de las plantas a través de su leche, siendo la de vaca la de mayor efecto por la gran cantidad y variedad de hierbas que este animal ingiere.

ἀπονίπτειν; [9]: ἀθρίτης πορ ἀρθρίτις; [14]: κοπάνησον πορ κοπάνισον), como de ει πορ ι ([1] πρατείου πορ πρασίου) ο viceversa (ὄρινῆς πορ ὄρεινῆς); η πορ υ ([1]: τήλους πορ τύλους) ο viceversa (κονδηλώματα πορ κονδυλώματα; σύνθεε πορ σῆθε); αι πορ η ([1]: μαῖου πορ μήου). Paralelamente se observa la preferencia πορ ο en lugar de ω ([1]: κόματι πορ κωμαστή; [3]: ἀλλοιοτικόν πορ ἀλλοιωτικόν; [5]: ἐντεριόνης πορ ἐντεριώνης; [7]: σεμιδάλεος πορ σεμιδάλεως, ῥοφομένης πορ ῥοφωμένης), aunque también aflora el fenómeno contrario ([4]: ἀποβρωχῆν πορ ἀποβροχῆν; [5]: ὀξύπωρον πορ ὀξύπορον), así como la monoptongación de αι en ε ([1]: Κεσσαρίω πορ Καισαρίω, ἔσθησιν πορ αἴσθησιν) y, como consecuencia, la confusión de ε πορ αι ([5]: ὕπεθρον πορ ὕπαιθρον). Las iotas suscritas no se encuentran notadas ([5]: παύση, ἀγγεῖω; [10]: τῷ ῥοδίνω; [12]: σὺν ἀλεύρω, σὺν κριθίνω; [13]: σὺν ἀειζῶω χυλῶ, κηρωτῆ ῥοδίνῃ; [14]: ἐκτριτωθῆ), salvo en un caso: [6]: τῆ ἔβδομάδι.

Por lo que respecta a las formas verbales, como es natural en las recetas, aparecen imperativos de presente o aoristo en segunda persona del singular ([1]: κόπτε, σῆθε, σφῆζον; [5-7]: ζεμάτισον, ἀπόβρεξον, ἔνωσον; [5]: θές, φύλαξον; [6 y 7]: ποιήσον; [12]: λειώσον, πρόσβαλε; [12 y 13]: ἐπιτίθ(ει); [13]: κατάρχει, κατάρπασον, ἐπίχρει, ἀναλάμβανε; [14]: κοπάνισον, σακέλησον, βάλε, ταράσσον, θέρμανον, ἄπλωσον) y en tercera persona del singular ([1]: παρεχέτω, λαμβανέτω, ἀργήτω; [14]: ἔστω), que se combinan con el empleo de formas impersonales ([1]: χρή), infinitivos ([1]: ἀπονίπτειν, ἀλείφειν) o futuros con valor exhortativo ([10]: χρῆσόμεθα), perífrasis ([10]: δεῖ καθαίρειν) o verbos cuyo significado implica la realización de una acción por parte del receptor ([11]: παρηγορεῖ). Por otra parte, los participios de aoristo ([1, 5 y 14]: βαλών; [5-7]: κόψας, σείσας; [5]: τρίψας, σακελίσας, ἐκτιάσας, βαλών; [12]: ἐψήσας, ἰξοποιήσας; [14]: ἐκβαλών, θερμάνας) marcan los tiempos en el proceso de elaboración de los medicamentos señalando qué acciones deben ser anteriores y cuáles posteriores.

#### TEXTO GRIEGO

[Nota previa: lo que en el manuscrito ha sido copiado en tinta roja es indicado aquí en negrita; entre paréntesis se indican las resoluciones de algunas abreviaturas, mientras que otras se han resuelto sin indicarlo; con el objetivo de que la edición refleje no solo un texto comprensible y coherente, sino también un estado y uso lingüístico, se ha respetado la ortografía y la puntuación originales en la mayor parte de los casos, indicando lo contrario.]

**[1] [f. 186v] Ἀντίδοτος πρὸς ποδαλγικοὺς πᾶνυ πεπειραμένη : Αἰγυπτιακὴ [sc. ἀντίδοτος] Τρισμέγιστος:-**

**Φοβερά** δόκιμος γεναμένη εἰς ὑγείαν πολλῶν ἀνθρώπων: ταύτην ἐνέγκας Πέρσης, παρέσχε τινὶ κωμαστῆ<sup>48</sup> ὄνόματι Καισαρίω<sup>49</sup> : ἦν δὲ οὗτος παραλυθεὶς ἐκ τοῦ ποδαλγικοῦ πάθους, ἔτη ὀκτῶ : καὶ ταύτην λαβὼν τὴν ἀντίδοτον, ἀπηλλάγη

<sup>48</sup> Ms. κόματι. *Vid.* n. 88.

<sup>49</sup> Ms. κεσσαρίω.

παντός πάθους· και ἐγένετο νέος τῆ ἡλικία· ἰᾶται, κεφαλήν· ὀφθαλμούς· ἀκοάς, και στόμαχον· ποδαλγικούς· ἄρθρικούς· ἐπιλειπτικούς· ἰᾶται και σπλήναν, ἥπαρ· και λελιθομένους πόρους διαλύει· και ἰᾶται<sup>50</sup> και ἰσχυατικούς· νεφρικούς· δυσεντερικούς, και ἐφήβαιον<sup>51</sup>· και τύλους<sup>52</sup> ἐγκειμένους θεραπεύει· ἰᾶται και κονδυλώματα<sup>53</sup> ἐγκείμενα τοῖς ἄρθροις· ταῦτα δὲ πάντα τὰ πάθη, διὰ τῶν οὖρων ἐκκρίνει : και αὐτὴν δὲ τὴν αἴσθησιν<sup>54</sup> τοῦ ἀνθρώπου, μεταβάλλ(ει) εἰς ὑγείαν· και ταῖς ἀκοαῖς, εὐήκοος γίνεται· ἔστιν δὲ και μνημονευτική εἰς πάντα· γίνεται δὲ ὁ λαμβάνων αὐτὴν ἀνθηρός :-

**Ἡ δὲ σκευασία αὐτῆς ἔστιν αὕτη :- καρπίσια** <sup>55</sup>· ῥέου βαρβαρικοῦ και ἀγαρικοῦ και πρασίου<sup>56</sup>, ἀνὰ οὐγγίας β'· φοῦ, οὐγγίας γ'· πετροσελίνου, οὐγγίας δ'· μήου<sup>57</sup>, οὐγγίας δ'· ὑπερικοῦ, οὐγγίας ε'· γεντιανῆς, οὐγγίας ζ'· ἀριστολόχης<sup>58</sup> μακρᾶς, οὐγγίας ζ'· κενταυρίου, οὐγγίας η'· χαμαιδρύου<sup>59</sup> ὄρεινης<sup>60</sup>, οὐγγίας θ'· φύλλου, οὐγγίας γ' : ταῦτα πάντα βαλὼν εἰς ὄλμον, κόπτε και σῆθε<sup>61</sup> ψιλῶ κοσκίνω· και βαλὼν εἰς βικίον, σφῆζον· εἶθ' οὕτως παρεχέτω<sup>62</sup> κατὰ μῆνας· λαμβανέτω δὲ στάγια β' ὡς ὑποτέτακται κατὰ Ῥωμαίους· μηνὶ φεβρουαρίῳ ἡμέρ(ας) ε'· και ἀργήτω μίαν· μηνὶ μαρτίῳ ἡμέρ(ας) ε'· και ἀργήτω μίαν· μηνὶ ἀπριλίῳ ἡμέρ(ας) γ'· και ἀργήτω μίαν· μηνὶ μαῖου ἡμέρ(ας) γ'· και ἀργήτω μίαν· μηνὶ ἰουνίῳ ἡμέρ(ας) β'· και ἀργήτω μίαν· μηνὶ ἰουλίῳ ἡμέρ(αν) μίαν· και ἀργήτω μίαν· μηνὶ αὐγούστῳ ἡμέρα(v) μίαν· και ἀργήτω δύο· μηνὶ σεπτεβρίῳ ἡμέρ(αν) μίαν· και ἀργήτω δύο· μηνὶ ὀκτωβρίῳ ἡμέρ(ας) β'· και ἀργήτω μίαν· μηνὶ νοεβρίῳ ἡμέρ(ας) β'· και ἀργήτω μίαν· μηνὶ δεκεβρίῳ ἡμέρ(ας) δ'· και ἀργήτω μίαν· μηνὶ ἰαννουαρίῳ ἡμέρ(ας) δ'· και ἀργήτω μίαν:- **Χρῆ δὲ ἀπέχεσθαι τὸν λαμβάνοντα ταύτην δι' ὄλου ἐνιαυτοῦ, ἀφροδισίων<sup>63</sup> πολλῶν· και βρωμάτων και πομάτων:** λαγωῶν· χοιρείων λυπαρῶν· βοΐων· σιλήπεως<sup>64</sup>· νησσαρίων· κράμβης· σεύτλων· ταρίχων παντοίων· τυροῦ ὤμου· λαχάνων παντοίων μελαγχολικῶν· ἰχθύων δὲ λευκῶν· και παχυχύμων, οἷον παλαμίδων και τῶν ὁμοίων, ἀπέχεσθαι καθόλου : [f. 187] λουσόμενον καθεκάστην ἡμέραν ὅτε λαμβάνει τὴν ἀντίδοτον ταύτην· και εἰ εὐπορεῖ, ἀπονίπτειν<sup>65</sup> καθεκάστην τὰς

<sup>50</sup> Ms. και λελιθομένους διαλύει· και πόρους ἰᾶται.

<sup>51</sup> Ms. ἐφίδαιον.

<sup>52</sup> Ms. τίλους.

<sup>53</sup> Ms. κονδηλώματα.

<sup>54</sup> Ms. ἔσθησιν.

<sup>55</sup> Ms. καρπίσια.

<sup>56</sup> Ms. ῥέου βαρβαρικοῦ και ἀγαρικοῦ πρατειῶ.

<sup>57</sup> Ms. μαῖου.

<sup>58</sup> Ms. ἀριστολόχης.

<sup>59</sup> Ms. χαμαιδρίου.

<sup>60</sup> Ms. ὄρινης.

<sup>61</sup> Ms. σύνθεε.

<sup>62</sup> Ms. εἶθ' οὕτως, παρέχε τό, κατὰ μῆνας, στάγια β'· λαμβανέτω δὲ ὡς ὑποτέτακται κατὰ Ῥωμαίους·

<sup>63</sup> Ms. ἀφροδισίων.

<sup>64</sup> Ms. σηνίπεος.

<sup>65</sup> Ms. ἀπονίπτειν.

χειρας και τους ποδας, και αλειφειν υδρελαιον· και εν τω λουτρω ολον το σωμα απονιπτομενος, αλειφειν το υδρελαιον· και αν ουτως ποιη, ουκ αποτυχη :-

**[2] Τοϋ Συγκελλου :- Πεπερ(εως) κοινοϋ, ουγγιας β'· πεπερ(εως) μακροϋ, ουγγιας β'· πεπερ(εως) λευκοϋ, ουγγιας β'· ζιγγιβερεως, ουγγιας δ'· κιναμωμου· ξυλοκιναμωμου· πολυποδ(ων)· καρϋων αρωματικων ανα ουγγιας β'· σταχους· μαστιχας· καχριου· αλπιας· σκαμων(ιας), ανα ουγγιαν α'· σακχαρ, ουγγιας ι'· καρεοφυλλου, ουγγιας β'· μελιτος το αρκοϋν :-**

**[3] Αλλοιοτικον<sup>66</sup>:- Ρεον, κοκκια ιζ'· κιναμωμου, κοκκια ζ'· ιοσαχαρ, ουγγιας β' :**

**[4] Έτερον, ρεον, κοκκια ιζ'· κιναμωμου, κοκκια ζ'· πολυποδων αποβροχην,<sup>67</sup> ουγγια α'· κασιας μελαινης, αποβροχην, σταγια γ'· ιοσαχαρ, ουγγιας β'.**

**[5] Σκευασια βοηθηματος δια Ιων: Κεπουλε, κοκκια κ'· ξανθ(ον) εξαγιον εν· μελαν, κοκκια κ'· τουρπ(ε)τ(ε), κοκκια κη'· σκαμωνια, κοκκια λ'· ειδος· ηγουν οξυπορον<sup>68</sup>, εξαγιον εν· ερμολακτυλον, εξαγια δυο· ρεον, κοκκια ζ'· ασαρ, εξαγιον εν· σταχος, κοκκια ζ'· μοσχου, κοκκια γ'· εντεριωνης<sup>69</sup>, κοκκια ζ'· ταυτα παντα κοψας εν ολμω και σεισας, ανευ της σκαμωνιας και του μοσχου, ζεματισον αυτα αφ' εσπερας· επι την αυριον δε τριψας εν ολμω την σκαμωνιαν ιδιως, αποβρεξον και αυτην· και σακελίσας εκεινα και εκπιασας, ενωσον μετα της σκαμωνιας τον ζωμον αυτων· τριψας δε και τον μοσχον, ενωσον μετα των αλλων ανευ υγρου τινος· ειτα βαλων τετριμμενον σαχαρ, το αρκοϋν, θες αυτο εις αγγειον, πηλινον γανομενον· και οτε εστιν ο αηρ καθαρος, και ο ηλιος λαμπ(ει) λαμπροτερω, θες αυτο εις υπαιθρον<sup>70</sup> τοπον· και μη παυση κινων αυτο συνεχω, εστ' αν γενηται συνεστω, ως δροσατον· ειθ' ουτως, βαλων εν αυτοις ια τετριμμενα καλωσ ουγγιας δυο, φυλαξον αυτα εν αγγειω ασφαλωσ· οτε δε μελλεις διδομαι τουτο, προς μεν τους δυσκοιλιους, εξαγια τρια· προς δε τους εναντιους τουτων, εξαγια δυο· η εν ημισυ :-**

**[6] Κοκκια ηπατικα· στομαχικα, και σπληνικα : σκευαζομεθα ουτως : αλων ηπατικην, εξαγιον εν : ασαρ, εξαγιον ημισυ· ρεον εξαγιον ημισυ· σταχους εξαγιον ημισυ· κιναμωμου, εξαγιον τριτον· κομης ανινθ(ιου), εξαγιον ημισυ· ανισου, εξαγιον τριτον· ροδων εξαγιου, Αιγυπτιαων· το τριτον<sup>71</sup>· ταυτα κοψας εν ολμω και σεισας, ενωσον μετα τραγακάνθου<sup>72</sup>· βεβρεγμενου αφ' εσπερας, και ποιησον αυτα, κοκκια· ως ειναι τα τρια κοκκια, εξαγιον εν· η δε δοσις αυτων, ανα κοκκίων τριων, τριτον τη εβδομαδι :-**

**[7] Έτερα σκευασια· καθαρτικων κοκκίων· ηπατικων· στομαχικων και σπληνικων :- αλων ηπατικην, κοκκια ια'· ρεου, κοκκια θ'· τουρπετε, κοκκια κ'· κεπουλε, κοκκια ιθ'· ξανθον, κοκκια η'· επιθυμον, κοκκια θ'· υσωπον, [f.**

<sup>66</sup> Ms. αλλοιοτικον.

<sup>67</sup> Ms. αποβροχην sive απο βροχην.

<sup>68</sup> Ms. οξυπορον.

<sup>69</sup> Ms. εντεριωνης.

<sup>70</sup> Ms. υπαιθρον.

<sup>71</sup> Fort. ροδων Αιγυπτιαων εξαγιου το τριτον.

<sup>72</sup> Ms. τραγαγαθου.



187v] κοκκία θ', μέλαν, κοκκία ια'· ἀλυπίαν<sup>73</sup>, κοκκία ζ'· καὶ σκαμωνίαν, κοκκία γ'· ταῦτα κόψας ἐν ὄλμῳ καὶ σείσας, ἔνωσον αὐτὰ μετὰ τραγακάνθ(ου)<sup>74</sup> βεβρεγμέν(ου)<sup>75</sup> ἀφ' ἐσπέρας· καὶ ποιήσον αὐτὰ κοκκία : ὡς εἶναι εἰς τὸ ἐξάγιον, κοκκία θ'· ἢ δὲ δόσις αὐτῶν, κοκκία ζ'· ἐνωμένων μετὰ σεμιδάλεως<sup>76</sup> ἐψημένης· καὶ ῥοφωμένης<sup>77</sup> μετὰ κοχλιαρ(ίου) :-

**[8] Βοήθημα : τούρπετε, στάγιον ἔν κοκκίον α'· ἡδυσάρου<sup>78</sup>, κοκκία θ'· ἐπιθύμου,** κοκκία ια'· μέλανος, κοκκία ια'· ῥέον, κοκκία ια'· καὶ τοῦ Συγκέλλου, στάγια β'· ὁμοῦ στάγια δ'· κοκκία ιθ' :-

**[9] [in marg. περι ποδάγρας καὶ ἀρθρίτιδος :-] ὅτι μὲν τοίνυν τῆς θρεπτικῆς ὅλου τοῦ σώματος, ἀρρωστούσης καὶ καχεκτούσης τὰς ῥευματικὰς γίνεσθαι** διαθέσεις· ῥέει γὰρ ἢ ἀθροισμένη περιουσία· ἐκ τῶν ἰσχυροτέρων εἰς τὰ ἀσθενέστερα πάντων μόρια· οἶον, πόδας ἢ χεῖρας· ἀλλ' εἰ μὲν εἰς τοὺς πόδας, ποδάγρα καλεῖται· εἰ<sup>79</sup> δ' εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅλα τὰ ἄρθρα, ἀρθρίτις<sup>80</sup> ὀνομάζεται· ὁ δὲ πλεονάζων χυμὸς, ὅτε μὲν σχολώδης· ὅτε δὲ αἱματικός· ἄλλοτε δὲ μελαγχολικός· ἢ φλεγματικός τὲ καὶ ὠμὸς ὀνομάζεται· ἔσθ' ὅτε δέ, καὶ μικτός :-

**[10] [in marg. θεραπ(εία) τῶν ἐπιχολώδ(ων) χυμῶν ῥευματιζομένων] Τοῦ μὲν γὰρ χολώδους ῥεύματος τὸ χρῶμα, ὕποχρόν τε καὶ ἐξέρυθρον· καὶ θερμα(σί) ας** αἰσθησιν· καὶ τὴν ὀδύνην ὀξυτέραν ἐργάζεται· καὶ ταχέως ἐκδίδοται κατὰ τὸ δέρμα· τούτους δεῖ καθαίρειν, διὰ τοῦ καθαρτικοῦ ῥοδομε(λί)του<sup>81</sup>· ἢ διὰ τῶν μηλοκυδωνίων· ἢ διὰ τῆς πικρᾶς· ἔξωθεν δὲ τῷ ῥοδίῳ χρῆσόμεθα· μετὰ ὠν καὶ βραχέος οἴνου· καὶ τὰς ψυχούσας τῶν βοτανῶν, οἶον στρύχον· ἀνδράχνην· ὑοσκύαμον· ἀεὶζῶον· τὴν ἐκ τῶν τελμάτων φακίην· μήκωνος φύλλ(α)· πολύγονον· μανδραγόρας φύλλα· ῥόδα χλωρά· ταῦτα μετὰ ψιχῶν· ἢ κριθ(ί)νον(ου) ἀλεύρου καὶ ῥοδίνου καταπλάσαντες :-

**[11] [in marg. θεραπ(εία) ἐρυσιπελατ(ώ)δ(ους) φλεγμονῆς] Ἐρυσιπελατώδους δὲ οὔσης τῆς φλεγμονῆς τῶν ἄρθρων,** παρηγορεῖ· κολοκύνθ(ης) νεαρᾶς τὸ λέπος ἐπιτιθέμενον· πέπονός τε καὶ σικύου σᾶρξ καθ' ἑαυτὰ τε καὶ μετὰ ἄρτου· περδικίας τὲ φύλλ(α) σὺν ἀλεύρῳ· ἢ ψύλλ(ιον) σὺν κριθίνῳ :-

**[12] [in marg. Ἄλλο :] Μαλάχας ἐψήσας χλωρὰς** λείωσον· καὶ ψύλλ(ιον) ἱξοποιήσας πρόσβαλε· καὶ ὠν κρόκκους· καὶ ῥοδίνον· καὶ ἐπιτίθ(ει).

**[13] [in marg. Ἄλλο :] Κρόκκον καὶ ὄπιον· σὺν ἀεὶζῶ<sup>82</sup>** χυλῶ, κατάχριε· ἢ μετὰ ψιχῶν κατάπρασσον· ἢ τὸ ὄπιον σὺν γάλακτι ἐπίχριε· ἢ ἀναλάμβανε τοῦτο κηρωτῆ ῥοδίῳ καὶ ἐπιτίθ(ει).

<sup>73</sup> Ms. ἀλυπίαν.

<sup>74</sup> Ms. τραγαγγάθ(ου).

<sup>75</sup> Ms. βεβρεγμένου.

<sup>76</sup> Ms. σεμιδάλεος.

<sup>77</sup> Ms. ῥοφωμένης.

<sup>78</sup> Ms. ἰδυσάρου.

<sup>79</sup> Ms. εἰς.

<sup>80</sup> Ms. ἀθρίτης.

<sup>81</sup> Ms. ῥοδομέ(λι)το(ς).

<sup>82</sup> Ms. συνειζώου χυλοῦ.

[14] Βοήθημ(α) εὔκολον· και ἀκίνδυνον πάντη και ὀφέλιμον· καθαρτικὸν τῆς κε(φα)λ(ῆς) και τῶν ὀφθαλμῶν· και ἀδεῶς ὅτε βούλεται τις πινόμενον : πᾶς μανεῖς<sup>83</sup> τὰ πάθη τοῦ στόματος, και μᾶλλον εἰς ὀδόντας : ἀσβέστου λίτρας γ· πεπέρι λίτραν α· κοπάνισον<sup>84</sup> και σακέλησον εἰς πανήν ψιλόν· βαλὼν δὲ ἐσπέρας εἰς χύτραν καινήν ὄξος δριμύν, ἔστω ἕως πρωῖ και μετὰ ταῦτα ἐκβαλὼν αὐτό, βάλε ἄλλο· και θερμάνας αὐτό ἕως ἂν ἐκτριτωθῆ, βαλὼν τὴν ἄσβεστον και τὸ πέπεριν εἰς τὸ ὄξος κατολίγον ταράσσον αὐτό ἐκτὸς τοῦ πυρός· εἴθ' οὕτως θερμάνον αὐτὸ ὀλίγον· και ἐκβαλὼν αὐτὸ ἐκ τοῦ πυρός, βαλὼν εἰς αὐτὸ ἄρσενικόν<sup>85</sup> κοπανισμένον και σακελισμένον εἰς πανήν, οὐγγίας β' : ταράσσον αὐτό : εἶτα ἄπλωσον αὐτὸ εἰς ἀπαλλαρέαν :-

#### TRADUCCIÓN

[1] [f. 186v] [*Remedio muy probado para gotosos*<sup>86</sup>. <Compuesto> egipcio <de> Trismegisto]<sup>87</sup>.

Ha resultado tremendamente exitoso para la salud de muchas personas. Lo trajo un persa que se lo ofreció a un *komastés*<sup>88</sup> llamado Cesario. Este llevaba discapacitado a causa de la afección gotosa 8 años y después de haber tomado este remedio, se libró de toda afección. Y rejuveneció. Cura<sup>89</sup> cabeza, ojos, oídos, y

<sup>83</sup> Ms. μαν εἰς.

<sup>84</sup> Ms. κοπάνησον.

<sup>85</sup> Ms. ἄρσενικην.

<sup>86</sup> La podagra se halla presente en los textos médicos desde Hipócrates (*Prorrh.* 2.5; *Morb.* 1. 3; *Aff.* 31), quien la describe como una enfermedad de larga duración, pero no mortal, en las articulaciones, causada por un exceso de humor bilioso o flemático. Galeno (*De comp. med. per gen.* 13.380.14-381.2; *In Hipp. Aphor. comm.* 18a.78.16-18) señala que es una afección estrechamente emparentada con la artritis que comienza, como esta, a partir de una fluxión en las articulaciones y que puede tratarse mediante diversos medicamentos. Actualmente, se sabe que la podagra es una enfermedad causada por la acumulación de cristales de ácido úrico en las articulaciones de las extremidades, especialmente los pies, con hinchazón dolorosa. *Vid.* <https://dicciomed.usal.es/palabra/podagra>. Para un breve recorrido sobre la gota en los textos desde Hipócrates hasta los médicos bizantinos, *vid.* M.D. Grmek, *Diseases in the Ancient World*, Baltimore-London 1991, 72-3; G. López Cabreja, J.P. Martínez Larrarte, “De la podagra a la gota”, *Revista Cubana de Reumatología* 1.1, 2003, 22; K.C. Gritzalis, M. Karamanou, G. Androutsos, “Gout in the Writings of Eminent Ancient Greek and Byzantine Physicians”, *Acta medico-historica Adriatica* 9.1, 2011, 83.

<sup>87</sup> La expresión sintética Αἰγυπτιακὴ Τρισμέγιστος, normalmente en genitivo en la προγραφή, da cuenta de la procedencia de la receta. Se trata de un compuesto de origen egipcio inventado o empleado por Trismegisto, lo cual encaja bien con la espectacularidad de su eficacia. En efecto, la atribución de obras mágicas, alquímicas o astrológicas a Hermes Trismegisto –sincretismo del dios griego Hermes y el egipcio Toth– fue una práctica habitual que se inició en Egipto entre los siglos I y IV d.C. *Vid.* W. Scott, *Corpus Hermeticum y otros textos apócrifos*, Madrid 2005, 9.

<sup>88</sup> El manuscrito presenta la forma κόματι. Sin embargo, κομμάτιον es una palabra muy usada en este contexto de recetarios y que fácilmente ha sustituido en la pluma del copista bizantino el cargo de la persona que protagoniza la anécdota, que no formaba parte del vocabulario del copista. En Egipto, el κομαστής era el encargado de llevar imágenes sagradas, como los bustos imperiales, en las procesiones. *Vid.* B. Madigan, *The Ceremonial Sculptures of the Roman Gods*, Leiden-Boston 2013, 49.

<sup>89</sup> Aquí comienzan unas líneas –desde ἰᾶται, κεφαλῆν· ὀφθαλμούς hasta λαμβάνων αὐτήν

estómago<sup>90</sup>, gotosos, artríticos, epilépticos, cura también bazo, hígado, y disuelve las piedras endurecidas. Y cura los afectados de ciática, nefríticos, disentéricos. Además, sana pubis<sup>91</sup> y penes<sup>92</sup> retrotraídos. Cura también hinchazones internas en las articulaciones. Y todas estas afecciones se expulsan a través de la orina; e incluso sana la propia sensación de la persona; y mejora la percepción auditiva, pero también es digno de tenerlo en cuenta en cualquier situación: y el que lo toma se pone fuerte.

[Y su preparación es esta]: valeriana<sup>93</sup>, de ruibarbo<sup>94</sup>, de agárico<sup>95</sup> y de marrubio<sup>96</sup>, dos onzas de cada; de valeriana<sup>97</sup>, 3 onzas; de perejil<sup>98</sup>, 4 onzas; de meo<sup>99</sup>, 4 onzas; de *hyperikón*<sup>100</sup>, 5 onzas; de genciana<sup>101</sup>, 6 onzas; de aristoloquia

---

ἀνθηρός– en gran medida coincidentes con Nic. Mir. *Dyn.* 1. 363. Incluso aparece la variante ἀπαλλαγὴ παντὸς πάθους en Nic. Mir. *Dyn.* Cod. L. Vid. Valiakos, *Das Dynameron*, 167.

<sup>90</sup> El sustantivo στόμαχον, que inicialmente se refiere a la garganta (Hom. *Il.* 3.292; 19.266) o el esófago (Arist. *HA* 493a8; 495b19-23; Nic. *Al.* 22; Gal. *De fac. nat.* 2.62.6 y 12 = 146.14 y 20 Helmreich), pasa más tarde a designar la boca del estómago (Plu. 2.687d; Gal. *De fac. nat.* 2.187.2 = 236.15 Helmreich; *De san. tuenda* 6.431.6 = *CMG V* 4,2, 189.13 Koch; *De sympt. causis* 7. 127.18) y, finalmente, el estómago (1 Ep.Ti. 5.23; Dsc. 1.78; 5.6; Plu. 2.698b; Sor. 1.15; Gal. *De san. tuenda* 6. 27 = *CMG V* 4,2, 100.12 Koch; 15.460; M.Ant. 10.31; Ath. 3.79f) o incluso el vientre (Gal. *De ven. sect. adv. Erasistr.* 11.242.14-15; 251.2-3), siendo equivalente a γαστήρ. Vid. LSJ (*s.v.* στόμαχος) y M. Durán Mañas, *Galeno. Sobre la flebotomía contra Erasistrato. Sobre la flebotomía contra los erasistrateos en Roma. Sobre la curación mediante la flebotomía*, introducción, traducción, notas e índices de..., Madrid 2020, 148 n. 81.

<sup>91</sup> El término ἐρήβαιον es propio de la jerga médica, sinónimo de ἐπίσιον. Vid. Poll. 2.171; Dsc. 1.3; Gal. *Medicus. Intrad.* 14.705.18; Hsch. ε 5151 Latte.

<sup>92</sup> La lectura τίλους del ms. no da sentido al texto. Sin embargo, los léxicos de Pólux (Poll. 2.176) y Hesiquio (Hsch. τ 1626 Latte) atestiguan el empleo de τύλος como sinónimo de τὸ αἰδοῖον. La presencia del participio ἐγκειμένους es la que determina el sentido de nuestra traducción como “pene” en lugar de “órgano sexual”.

<sup>93</sup> La lista de ingredientes se inicia con καρπήσια, ‘valeriana’, término que no aparece en genitivo ni se indica su cantidad, como sucede con los demás elementos de la receta. Por este motivo, es mejor considerarlo una glosa de φοῦ y no como un ingrediente (tal y como nos ha sugerido uno de los revisores anónimos del artículo, a quien damos las gracias). Otra hipótesis es que el término καρπήσια que aparece en el manuscrito sea, en realidad, καρπησία, equivalente a κάρπασον, es decir, ‘elébore blanco’, y no un plural de καρπήσιον, ‘valeriana’, pero lo hemos descartado porque no hemos encontrado otras recetas que empleen el elébore blanco para estas mismas afecciones.

<sup>94</sup> Vid. Dsc. 3.2.

<sup>95</sup> Vid. Dsc. 3.1.

<sup>96</sup> Vid. Thphr. *HP.* 6.2.5; Dsc. 3.30 y 105; Orib. 8.45.1; Aët. 3.79, 115.1, 116.3; Paul. Aeg. 7.8; Nic. Mir. *Dyn.*, 23.18; *Appendix* 2.28.

<sup>97</sup> Vid. Larg. 176; Plin. *Nat.* 12.45; Dsc. 1.11.

<sup>98</sup> Vid. Dsc. 3.66.

<sup>99</sup> Vid. Plin. *Nat.* 20.253; Dsc. 1.3.

<sup>100</sup> Según Dsc. 3.154, está indicada, entre otras cosas, para la ciática.

<sup>101</sup> Vid. Dsc. 3.3.

larga<sup>102</sup>, 7 onzas; de centaurea<sup>103</sup>, 8 onzas; de camedrio<sup>104</sup> silvestre, 9 onzas; de mercurial perenne<sup>105</sup>, 3 onzas: tras echar todos estos en un mortero, tritúralos y tamízalos con un fino cedazo. Y tras echarlos en un frasco<sup>106</sup>, ciérralo bien. Luego así, consérvese durante meses. Y tómensese 2 *stágia*<sup>107</sup> como marca el calendario romano, 5 días en el mes de febrero, y descánsese uno; 5 días en el mes de marzo, y descánsese uno; 3 días en el mes de abril, y descánsese uno; 3 días en el mes de mayo, y descánsese uno; 2 días en el mes de junio, y descánsese uno; un día en el mes de julio, y descánsese uno; un día en el mes de agosto, y descánsese dos; un día en el mes de septiembre, y descánsese dos; 2 días en el mes de octubre, y descánsese uno; 2 días en el mes de noviembre, y descánsese uno; 4 días en el mes de diciembre, y descánsese uno; 4 días en el mes de enero, y descánsese uno. Es preciso que el que toma este (*sc.* remedio) se abstenga durante todo el año de mucha actividad sexual; y en cuanto a las comidas y bebidas: de liebres, grasas de cerdo, de carne de vacuno, de mostaza<sup>108</sup>, de crías de pato, de berza, de acelgas, de toda clase de salazones, de queso fresco, de toda clase de verduras que favorecen la melancolía<sup>109</sup>, y de pescados blancos y grasos como la palamida y semejantes,

<sup>102</sup> Existen, según Dsc. 3.4, tres tipos de aristoloquia: la redonda (*Aristolochia rotunda* L.), la ‘sarmentosa’ (*Aristolochia clematitidis* L.) y la larga (*Aristolochia longa* L.). Esta última actúa contra los venenos de serpiente y los mortíferos y expulsa la placenta, los menstruos y los fetos. *Vid.* también Thphr. 9.13.3; 20.4.

<sup>103</sup> La centaurea puede, según Dsc. 3.6, ser mayor (*Centaurea centaurium* L.) o menor (*Centaureum erythraea* L.). La raíz y el jugo de la primera eran emenagogos y vulnerarios y se empleaban para desgarros, convulsiones, males del costado, dificultad respiratoria, tos crónica, esputos con sangre, retortijones y dolores de matriz. Una interpolación procedente del anónimo *Carmen de herbis* (s. III d.C.) que solo aparece en los manuscritos Di, A y H, añade que recibió el nombre de panacea por su capacidad de remediar cualquier tipo de inflamación y calmar las punzadas, incluso las causadas por piedras en el riñón. La segunda (Dsc. 3.7) posee propiedades cicatrizantes, purgantes, purificadoras y emenagogas. Aunque Dioscórides recomienda esta última para la ciática y las afecciones de los tendones, el carácter mágico de la receta hace pensar que se trata de la primera.

<sup>104</sup> *Vid.* Thphr. *HP* 9.9.5; Dsc. 3.98.

<sup>105</sup> *Vid.* Thphr. *HP* 9.18.5; Dsc. 3.125.

<sup>106</sup> El βυκίον era un frasco especial para conservar medicamentos compuestos, generalmente de cristal. *Vid.* Paul. Aeg. 7.20; Nic. Mir. *Dyn.* 1 74; Demetr. *Pepag.* *Orneosoph.* 64.

<sup>107</sup> El στάγιον ο ἐξάγιον (lat. *exagium*) equivale a la sexta parte de una onza, pero durante el periodo bizantino su peso se reduce a 4,44g. Nicolás Mirepso es una de las cinco fuentes recogidas en el TLG que emplean este término, lo cual refuerza la idea de que la receta se inspira en la obra de este autor.

<sup>108</sup> El texto relaciona aquí una serie de alimentos de difícil digestión y de los cuales el paciente debe abstenerse durante el tratamiento. Aunque la forma σηνίτεος, que presenta el manuscrito, aparece en una enumeración de productos de origen animal, el parecido fonético de este ingrediente con σινήπεως, “de mostaza”, es sugerente. En efecto, interpretar que se trata del adverbio σύν y el genitivo de ὕππος plantea problemas, ya que en época bizantina σύν no es frecuente en esta construcción, pese a que el caballo bien podría ser uno de esos alimentos prohibidos (*vid.* Plu. 2.830c). Otra posibilidad, más alejada de la grafía del manuscrito, es que se trate de σπηία, “sepia”, ya que este cefalópodo era considerado como uno de los alimentos grasos (ὄσα παχύρμα), tal y como atestigua Orrib. 3.3.6 y, por lo tanto, indigesto.

<sup>109</sup> La expresión λαχάνων παντοίων μελαγχολικῶν hace referencia a la cualidad de ciertas verduras, como las que acaban de mencionarse, de producir un humor melancólico en quien las

hay que abstenerse completamente; [f. 187] ha de lavarse cada día cuando tome este remedio; y si puede, que se limpie cada día las manos y los pies y se unja el hidroaceite. Y si se lava de cuerpo entero en el baño, que se unja el hidroaceite. Y si lo hace así, no falla.

[2] [*De Sincelo*<sup>110</sup>]. De pimienta común, 2 onzas; de pimienta larga, dos onzas; de pimienta blanca<sup>111</sup>, 2 onzas; de jengibre, 4 onzas; de canelo<sup>112</sup>, de leña de canelo<sup>113</sup>; de polipodios<sup>114</sup>, de nuez moscada, 2 onzas de cada. De espiga de la montaña<sup>115</sup>, de mástique, de *kákhry*<sup>116</sup>, de coronilla de fraile, de escamonea<sup>117</sup>, 1 onza de cada; de azúcar, 10 onzas; de clavo<sup>118</sup>, 2 onzas: de miel lo suficiente.

[3] [*Variante*]. Ruibarbo, 17 pastillas; de canelo, 7 pastillas; de azúcar de violetas, 2 onzas.

[4] [*Otro*]. Ruibarbo, 17 pastillas; de canelo, 7 pastillas; de polipodios a remojo, 1 onza; de casia negra a remojo, 3 *stágia*; azúcar de violetas, 2 onzas.

[5] [*Preparación de ayuda mediante violetas*]. *Képoule*<sup>119</sup>, 20 pastillas; amarillo, un *exágion*, negro, 20 pastillas; *tóurpet*, 28 pastillas; escamonea, 30

ingere, según señala Dor. Ab. *Doct.* 11.122.29-34.

<sup>110</sup> Probablemente Miguel Sincelo. *Vid.* epígrafe 4.

<sup>111</sup> La pimienta blanca y la negra difieren solo en el estado de maduración de los frutos, siendo la blanca más madura y desprovista de cáscara.

<sup>112</sup> El término κιννάμωμον está empleado en estas recetas en sentido metonímico por “corteza de canelo”.

<sup>113</sup> *Vid.* Thphr. *HP.* 9.5.1-3; *Dsc.* 1.14; Gal. *De comp. med. sec. loc.* 13.185.4; *De theriaca* 14.257.6.

<sup>114</sup> *Vid.* *Dsc.* 4.186.

<sup>115</sup> *Vid.* *Dsc.* 3.106.

<sup>116</sup> El *káχrv* es el fruto de la λιβανωτίς, una planta aromática semejante al incienso. Según Thphr. *HP.* 9.11.11 y *Dsc.* 3.74, hay dos clases de λιβανωτίς: una frugífera, llamada también ζέα o καμψάνεμα, que produce el *káχrv* y otra que recibe el nombre de ἄκαρπος, “sin fruto”, ambas de propiedades semejantes.

<sup>117</sup> *Vid.* Thphr. *HP.* 4.5.1; 9.1.3; 1.4; 20.5; *Dsc.* 4.170.

<sup>118</sup> El καρβοφύλλον aparece en 78 referencias del TLG, 73 de las cuales pertenecen a Nicolás Mirepso. La más antigua es de Archig. Fr. 13 B (s. I-II d.C.). Esta planta se ha identificado con la *Eugenia caryophyllata* L., de propiedades antimicrobianas, antioxidantes, antifúngicas, antivirales, antiinflamatorias, citotóxicas, repelentes de insectos y anestésicas. *Vid.* LSJ (s.v. καρβοφύλλον); K. Chaieb *et al.*, “The chemical composition and biological activity of clove essential oil, *Eugenia caryophyllata* (*Syzygium aromaticum* L. Myrtaceae): a short review”, *Phytotherapy Research* 21, 2007, 501-6.

<sup>119</sup> Los ingredientes de esta receta responden bien a su encabezado, ya que están indicados para distintas afecciones. Sobre las tres clases de mirobálano aquí mencionadas, el κέπουλε, el ξανθόν y el μέλαν, *vid.* epígrafe 2.

pastillas; euforbio<sup>120</sup>, un *exágion*; dedo de Hermes<sup>121</sup>, dos *exágia*; ruibarbo, 6 pastillas; ásaro, un *exágion*; espiga de la montaña, 6 pastillas; de almizcle<sup>122</sup>, 3 pastillas; de médula<sup>123</sup> (*sc.* de coloquintida), 6 pastillas. Tras triturar todos estos ingredientes en un mortero y tamizarlos, a excepción de la escamonea y el almizcle, hiérvelos al anochecer. Y al día siguiente, tras triturar en un mortero la escamonea por separado, hiérvela también. Y tras colarlos y escurrirlos, mezcla su jugo con la escamonea. Y, tras triturar también el almizcle, mézclalo con los demás ingredientes sin líquido alguno. Luego, tras echar azúcar triturado, en cantidad suficiente, ponlo en un vaso hecho de arcilla. Y cuando el aire esté puro y el sol brille en todo lo alto, ponlo en un lugar al aire libre. Y no dejes de mover continuamente hasta que esté bien ligado como si fuera rocío<sup>124</sup>. Luego así, tras

<sup>120</sup> Se trata aquí del sustantivo neutro ὄξυπορον, ‘euforbio’, y no del adjetivo ὄξυπόρος, -ον, ‘carminativo’, que Gal. *De comp. med. sec. loc.* 12.637.14 asimila al *garum*. Galeno emplea para este ingrediente el término εὐφόρβιον. *Vid.* Gal. *De comp. med. sec. loc.* 12.389.6, 11, 14, 16; 390.8; 391.6; 393.3; 394.8, 14; 398.17; 511.16; 513.4, 5; 525.11; 584.12; 586.3, 10, 12; 589.11; 590.3; 595.3, 4, 9, 11; 597.12, 16; 598.1, 10, 11; 600.13; 701.2; 782.4; 13.68.12; 69.15; 71.11, 12, 18; 105.2; 269.5; 270.10, 17; 274.15; 278.18; 286.10, y E. Trapp, ed., *Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts* (=LBG), Wien 1994–2017, s.v. ὄξυπορον.

<sup>121</sup> Según Dsc. 4.42, el ἐρμωδάκτυλον es uno de los nombres del πεντάφυλλον, es decir, la cincoenrama (*Potentilla reptans* L.). Sin embargo, LSJ señala que se refiere a la *Colchicum luteum* L. o a la *Colchicum autumnale* L. y en este mismo sentido apunta Lampe. F. Ursin, F. Steger, “From Poison to Drug: New Recipes Discovered Containing Colchicine as a Remedy for Podagra in Rome and Byzantium”, *Clinical and Experimental Rheumatology* 37, 2019, 540-5 apoyan la identificación con la *Colchicum autumnale* L., que recibió también los nombres de ἐφήμερον, *Ephemerum*; κολχικόν, *Colchicum*, y βολβός (ἄγριος), *bulbus (agrestis)*. Los estudiosos demuestran que esta planta, usada en la Antigüedad como veneno por la acción de uno de sus componentes, la colchicina, fue luego utilizada, al menos desde el s. V, como remedio para la podagra –e incluso existe una mención en Luciano de Samosata (*Podagr.* 156) en el s. II d.C.–. Por consiguiente, no fue Alejandro de Trales (s. VI) quien la usó por primera vez con este fin, como se pensaba. Recientemente, la colchicina se ha investigado como posible remedio para la COVID-19. *Vid.* <https://tinyurl.com/mb3nhj4w> y <https://tinyurl.com/s38dtc>.

<sup>122</sup> En consonancia con el carácter de la receta se incluye también el μύσχος, cuyos usos medicinales son muy variados habida cuenta de su presencia en remedios para el dolor en las articulaciones; la gota; el aparato digestivo (cólicos, vómitos, indigestiones, estómago revuelto, frío, débil o laxo etc.); las cuartanas; la flema; las palpitaciones del corazón; la enfermedad debida a la bilis negra; los tumores en la garganta; el dolor de vientre; las hemorroides; las afecciones del hígado; las afecciones neurológicas (epilepsia, apoplejía, hemiplejía, espasmos, temblores, vértigos, migrañas, dolores de cabeza etc.); los problemas ginecológicos (dolores menstruales, hemorragia, partos prematuros etc.), y los problemas oftalmológicos, entre otros. *Vid.* King, *Scent from the Garden*, 311-13.

<sup>123</sup> El término ἐντεριώνη se refiere a la parte interna o médula de las plantas. Así, Teofrasto (*HP* 1.2.6) explica que es, en la madera, el equivalente a la médula ósea, también llamada “corazón”. Rara vez se encuentra como forma absoluta. De las veintiséis referencias que aparecen en el *Corpus Hippocraticum*, solo una no está acompañada del genitivo σικύης/σικυώνης (= κολοκυνθίς), “de coloquintida”; de las cuarenta y seis referencias en Ecio de Amida, veinte se acompañan del genitivo κολοκυνθίδος y, cuando no es así, se especifica la planta o el fruto al que se refiere. También en la mayoría de las sesenta y dos referencias en Nicolás Mirepsos, el sustantivo ἐντεριώνη indica la parte interna de la coloquintida.

<sup>124</sup> La imagen del rocío para designar la textura que debe alcanzar el compuesto por el efecto de

echar en ellos dos onzas de violetas bien trituradas, guárdalos en un vaso a buen recaudo. Y cuando vayas a darlo, a los estreñidos, tres *exágia*; pero a los que están en situación contraria a estos, dos *exágia*, o uno y medio.

[6] [*Pastillas hepáticas, estomacales y esplénicas*]. <Las> preparamos así: áloe hepático, un *exágion*; ásaro, medio *exágion*; ruibarbo, medio *exágion*; espigas de la montaña, medio *exágion*; canelo, un tercio de *exágion*; de cabellera<sup>125</sup> de ajeno, medio *exágion*; de anís, un tercio de *exágion*; de un *exágion* de rosas, un tercio de egipcias<sup>126</sup>. Tras triturar estos ingredientes en un mortero y tamizarlos, júntalos con tragacanto, remojado al anochecer, y hazlos pastillas. Que las tres pastillas pesen un *exágion*, y su dosis, de tres pastillas, tres veces por semana.

[7] [*Otra preparación, de pastillas catárticas, hepáticas, estomacales y esplénicas*]: áloe hepático, 11 pastillas; de ruibarbo, 9 pastillas; *tourpet*, 20 pastillas; *képole*, 19 pastillas; amarillo<sup>127</sup>, 8 pastillas; epítimo, 9 pastillas; hisopo, [f. 187v] 9 pastillas; negro<sup>128</sup>, 11 pastillas; coronilla de fraile, 7 pastillas y escamonea, 3 pastillas. Tras triturar estos ingredientes en un mortero y tamizarlos, júntalos con tragacanto remojado al anochecer, y hazlos pastillas. Que sean para el *exágion*, 9 pastillas, y su dosis, 7 pastillas ligadas con harina de trigo fina hervida, y tragada con cuchara.

---

removerlo continuamente aparece también en Nic. Mir. Dyn. 1.86, así como en Dyn. 1.410.

<sup>125</sup> La metáfora que compara las hojas de la planta con una cabellera aparece ya en Homero y puede referirse tanto a las hojas como a la copa de los árboles o a la maraña de las raíces. Vid. Hom. Od. 23.195; Dsc. 1.74.2, 88.1; 2.143.1; 2.149.1, 152.3; 3.26.1, 50.1, 58.1, 67.1, 70.1, 78.1, 93.1; 4.164.7.

<sup>126</sup> El texto dice que la receta lleva un *exágion* de rosas, de las cuales un tercio deben ser de Egipto. Sin embargo, no se especifica de qué tipo deben ser los dos tercios restantes. Otros autores, cuando mencionan distintas clases de rosas, anotan algún rasgo distintivo entre ellas. Por ejemplo, Plinio distingue entre doce tipos de rosas, como observa W.L. Carter, “Roses in Antiquity”, *Antiquity* 14, 1940, 253-5. Rhazes, *De pestilentia libellus ex Syrorum lingua in Graecam translatus* 5.14 y Nic. Mir. Dyn. 10.87.2 distinguen entre *róδα ἀληθινὰ καὶ róδα Αἰγύπτια*, es decir, “rosas auténticas y rosas egipcias”, lo cual abre la posibilidad de que las “rosas egipcias” no sean “rosas”. Dado que todos los ingredientes de esta receta son plantas, es improbable que el autor se refiera aquí a la rosa del desierto mineral, usada más bien en terapias de índole purificadora y espiritual, pero nunca ingerida. De otro lado, podría referirse a un arbusto, el *Adenium obesum* (Forssk.) Roem. et Schult, que recibe el nombre de rosa del desierto y posee una larga tradición de uso medicinal. Vid. V. Limones Briones, F.M. Baas Espínola, I. Borges Argáez, “La rosa del desierto (*Adenium obesum*): de exótica flor de ornato a interesante fuente de compuestos bioactivos”, *Desde el Herbario CICY* 10, 2018, 129. Menos probable es que se refiera a la *Rosa damascena* Mill., también llamada rosa del desierto, de propiedades terapéuticas para la piel. Vid. E. Mohsen, I.Y. Younis, M.A. Farag, “Metabolites profiling of Egyptian Rosa damascena Mill. flowers as analyzed via ultra-high-performance liquid chromatography-mass spectrometry and solid-phase microextraction gas chromatography-mass spectrometry in relation to its anti-collagenase skin effect”, *Industrial Crops and Products* 155, 2020, 1-12. En cuanto al otro tipo de rosas, de las que no se especifica nada, podría tratarse de la *Rosa centifolia* L., aunque sería esperable una mayor concreción. Otra posibilidad es que el texto original dijera, en realidad, *róδων Αἰγυπτίων ἕξαγιον τὸ τρίτον*, es decir, “de rosas de Egipto, un tercio de *exágion*” y que no hubiera en la receta ningún otro tipo de rosas.

<sup>127</sup> Se trata probablemente de *képole* amarillo, una variedad de mirobálano. Vid. epígrafe 2.

<sup>128</sup> Se trata probablemente de *képole* negro, otra variedad de mirobálano. Vid. epígrafe 2.

[8] [Ayuda]. *Tourpet*, 1 pastilla de un *stágon*; de hierba de la segur<sup>129</sup>, 9 pastillas; de epítimo, 11 pastillas; de negro<sup>130</sup>, 11 pastillas; ruibarbo, 11 pastillas, y del Sincelo, 2 *stágia*; en total<sup>131</sup>, 19 pastillas de 4 *stágia*.

[9] [in marg. *Sobre la podagra y la artritis*<sup>132</sup>]. Que<sup>133</sup>, ciertamente, las disposiciones reumáticas surgen de la alimentación de todo el cuerpo, que enferma y se estropea. Pues fluye el exceso concentrado de las partes más fuertes hacia las más débiles de todas, como pies o manos. Pero si <fluye> hacia los pies, se llama podagra, y si <fluye> hacia las manos y cualquier articulación, se denomina artritis. El líquido que sobra a veces se denomina bilioso; a veces hemático; otras veces, melancólico o flemático y crudo. Y a veces es también mixto.

[10] [in marg. *Terapia para el flujo de los humores biliosos*]. Puesto que el color del flujo bilioso <es> cetrino y muy rojizo, produce sensación de calor, hace el dolor bastante agudo <que los demás> y se extiende rápidamente por la piel, es preciso limpiar estos <humores> con rodomiél catártico o con membrillos o con *pikra*<sup>134</sup>. Y usaremos <aceite> de rosas externamente, con huevos y un poco de

<sup>129</sup> Tanto Gal. *De simpl. med. temp. et fac.* 11. 883.16, como Dsc. 3.130 consideran el término ἡδύσαρον como sinónimo de πελεκίνος, por lo que debe identificarse con la *Coronilla securidaca* L., cuyo basónimo, *Bonaveria Securidaca*, recoge LSJ (s.v. ἡδύσαρον).

<sup>130</sup> Vid. n. 128.

<sup>131</sup> El término ὁμοῦ que transmite el manuscrito podría ser el adverbio, que resumiría el total de las cantidades de los ingredientes. En este caso habría que suponer un olvido, ya que, tal y como está la receta, los *stágia* suman 45, pero el equivalente final es  $19 \times 4 = 76$ . ¿Cómo se obtienen los 31 *stágia* que faltan? Si consideramos que en tres casos se omite indicar que el κοκκίον es de 2 *stágia*, entonces obtenemos los 31 *stágia* que faltan. Es decir, si consideramos que los productos de 9, 11 y 11 pastillas (da igual cuáles de 11) son de dos *stágia*, se obtiene el total indicado:  $1 + (9 \times 2) + (11 \times 2) + (11 \times 2) + 11 + 2 = 19 \times 4$ . Con todo, ὁμοῦ podría ser también el nombre de una planta, habida cuenta de la estructura de la receta, donde se menciona el ingrediente, en nominativo o genitivo, seguido de la cantidad: τοῦρπετε, στ(ά)γ(ι)ον ἔν κοκκίον α' [... ὁμοῦ στάγια δ' κοκκία θ'.

<sup>132</sup> Las recetas [9-13] que aparecen anotadas en el margen del f. 187v del Vat. Urb. Gr. 67 parecen un resumen de Pablo de Egina y la selección que se ha hecho respeta el orden original. Vid. epígrafe 4.

<sup>133</sup> Comenzar por ὅτι un texto que forma parte de una colección es bastante habitual en las selecciones de párrafos de obras filosóficas, teológicas o históricas conservadas en libros de época bizantina; también en la literatura sapiencial formada por series de textos breves.

<sup>134</sup> La *πίκρα* οἰερά *πικρά* era un medicamento compuesto, descrito de diversos modos por los autores antiguos. El metódico Temisión de Laodicea (s. I a.C.) la introdujo como catártico compuesto de aloe, azafrán, nardo, canelo y bálsamo. Dioscórides y Galeno la identifican con el περιστερέον, la *Verbena officinalis* L., planta de propiedades astringentes, depurativas y antiinflamatorias. Vid. Dsc. 4. 59-60; Gal. *De comp. med. sec. loc.* 12.575.11; 13.158.13, 162.14; Aët. 15.15; J. Gorraeus, *Definitiones medicae*, Frankfurt 1577, 190-1, s.v. *hierá* [Disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/50616>; consultado el 29/10/2020]; LSJ (s.v. *πίκρα*); M. Deepak, S.S. Handa, "Antiinflammatory activity and chemical composition of extracts of *Verbena officinalis*", *Phytotherapy Research: An International Journal Devoted to Pharmacological and Toxicological Evaluation of Natural Product Derivatives* 14.6, 2000, 463-5; M. Tecusan, *The Fragments of the Methodists*, Leiden-Boston 2004, I, 13-15; E. Skaltsa, "Ρωμαϊκή ή ελληνο-ρωμαϊκή περίοδος (146 μ.Χ.-395 μ.Χ.)", en E. Skaltsa, *Ιστορία της φαρμακευτικής*, Athens 2015, 93 y 105 [Disponible en: <http://hdl.handle.net/11419/5098>; consultado el 15/01/2021].



vino, tras hacer un emplasto<sup>135</sup> de las plantas que enfrían<sup>136</sup>, a saber, hierba mora, verdolaga, beleño<sup>137</sup>, siempreviva<sup>138</sup>, la lenteja de agua<sup>139</sup>, hojas de adormidera<sup>140</sup>, centinodia<sup>141</sup>, hojas de mandrágora<sup>142</sup>, rosas frescas<sup>143</sup>; estos <ingredientes> con migas o harina de cebada y <aceite> de rosas.

[11] [in marg. *Terapia para la inflamación de erisipela*]. Cuando hay inflamación de erisipela en las articulaciones, aconseja: aplicar la cáscara de calabaza nueva y también pulpa de melón y de pepino solos y con pan; hojas de hierba del muro<sup>144</sup> con harina o zaragatona con <harina> de cebada.

<sup>135</sup> El verbo καταπλάσσω se construye aquí con μετά + genitivo, que sustituye al dativo. *Vid.* Dsc. 1.72; Gal. *De simpl. med. temp. et fac.* 11.878.4; Aët. 1.5; Nic. *Mir. Dyn.* 9.56. Cf. Dsc. 1.1.3; 1.73.3; Plu. *Mor.* 15d; Gal. *De comp. med. sec. loc.* 12.406.14; 408.3; 494.4.

<sup>136</sup> La medicina griega asume en sus albores la teoría filosófica de los cuatro elementos. Alcmeón de Crotona substituyó esta doctrina por la de las δυνάμεις, capaces de producir reacciones fisiológicas en el organismo. Estas cualidades o δυνάμεις eran “lo frío”, “lo caliente”, “lo seco” y “lo húmedo”, de suerte que el desequilibrio de alguna de ellas desencadenaba la enfermedad. De esta concepción surgen dos principios médicos: el *similia similibus curantur*, de carácter homeopático, y el de *contraria contrariis curantur*, de índole alopática. En consonancia con la teoría hipocrática de los humores organizada por Galeno, también los remedios que se emplean para sanar estos desequilibrios se clasifican en fríos, calientes, secos y húmedos y de ahí que se hable en la receta [8] de “plantas que enfrían”. *Vid.* Hp. *VM* 13-19; Gal. *De ven. sect. adv. Erasistr.* 11.381, 395, 454, 463, 511, 518, 542-7, 557, 561, 570, 619-20, 641, 644; 669, 702, 704-5, 786; *De simpl. med. temp. et fac.* 12.304; *De comp. med. sec. loc.* 13.190, y M.<sup>o</sup>D. Lara Nava, “Introducción. *Sobre la medicina antigua*”, en C. García Gual, M.<sup>o</sup>D. Lara Nava, J.A. López Férez, B. Cabellos Álvarez, *Tratados Hipocráticos I*, Madrid 1983, 128-9.

<sup>137</sup> *Vid.* Dsc. 4.68.

<sup>138</sup> El ἀείζωον de las recetas [10] y [13], traducido literalmente como “siempreviva”, puede referirse a varias plantas. Dioscórides menciona el ἀείζωον ἄργιον (Dsc. 2.186; 4.90), al que identifica con el τηλεφόνιον, la ἀνδράχνη ἀργία, el βρόνον y la ἰλλεκέβρα, nombres tal vez referidos al *Sedum telephium* L. o la *Andrachne telephoïdes* L.; el ἀείζωον μικρόν (Dsc. 3.4.3, 158.1; 4.89), tal vez el *Sempervivum tectorum* L., y el ἀείζωον μέγα (Dsc. 4.88.1), probablemente el *Sempervivum Arboreum* L. Galeno no suele especificar y les atribuye a los dos tipos principales, μέγα y μικρόν, propiedades semejantes. *Vid.* Gal. *De simpl. med. temp. et fac.* 11.815; LSJ (s.v. ἀείζωον); M. García Valdés, *Dioscórides. Plantas y remedios medicinales*, Madrid 1998, I, 363 y García Valdés, *Dioscórides*, II, 70-2.

<sup>139</sup> Se trata probablemente de la *Lemna minor* L., que recibe el nombre de “lenteja de aguas pantanosas” por ser una planta acuática parecida a la lenteja que crece en aguas pantanosas. *Vid.* Dsc. 4.87.

<sup>140</sup> *Vid.* Dsc. 4.64.

<sup>141</sup> Dsc. 4.4 describe la centinodia (*Polygonum aviculare* L.) como una planta refrigerante y astringente, especialmente indicada en forma de cataplasma para tratar las inflamaciones y supuraciones.

<sup>142</sup> *Vid.* Dsc. 4.75.

<sup>143</sup> La expresión ρόδα χλωρά se refiere a rosas frescas en contraposición con las rosas secas, ρόδα ξηρά. En ocasiones se utilizan indistintamente en las recetas. *Vid.* Gal. *De comp. med. sec. loc.* 12.793.17; *De rem. parab.* 14.499.11; Aët. 7.34.

<sup>144</sup> El término bizantino περδικία, con solo cinco ocurrencias en el TLG, se refiere probablemente a la *Parietaria judaica* L. *Vid.* LBG (s.v. περδικία).

[12] [in marg. *Otro*]. Tras hervir malvas frescas, tritúralas. Y, tras hacer viscosa<sup>145</sup> la zaragatona, añádela. También yemas de huevos y aceite de rosas. Y aplícalo.

[13] [in marg. *Otro*]. Unge azafrán<sup>146</sup> y opio<sup>147</sup>, con jugo de siempreviva<sup>148</sup>. O bien aplícalo como emplasto con migas, o bien unge el opio con leche, o mezcla este con cerato de rosas y aplícalo.

[14] [*Ayuda fácil, en absoluto peligrosa y, además, útil. Purgante de la cabeza y de los ojos*]. Y lo puede beber sin miedo cuando se quiera todo aquel que enloquezca de dolor por las afecciones de la boca y, sobre todo, de dientes: 3 libras de cal viva; 1 libra de pimienta; muélelas y tamízalas en un fino paño<sup>149</sup>, y, tras echar al atardecer vinagre acre en una olla nueva, se deja hasta la mañana siguiente; a continuación, sácalo, echa otro y, tras calentarlo hasta que se reduzca a un tercio por cocción y echar en el vinagre poco a poco la cal viva<sup>150</sup> y la pimienta, agítalo fuera del fuego. Luego, caliéntalo así un poco, y tras sacarlo del fuego, échalo en el propio oropimente molido y tamizado en el paño, 2 onzas. Agítalo; luego, extiéndelo en un plato<sup>151</sup>.

<sup>145</sup> El verbo ἰζοποιέω se encuentra solo en dos pasajes del TLG, Paul. Aeg. 3.43.1 y 78.7, e indica la acción de hacer una sustancia pegajosa. La sustancia es aquí el ψύλλιον, ingrediente mencionado también en la “receta” [11] identificado con la zaragatona (*Plantago Psyllium* L.), empleada actualmente como laxante por su alto contenido en mucílagos, así como aglutinante en recetas de cocina. Vid. Dsc. 4.69.1; Luc. *Trag.* 157; Gal. *De comp. med. sec. loc.* 12.508.15, 792.13-17; 13.86.6-13, 87.5, 94.8-10, 112.5, 155.6, 158.7, 174.15, 386.7.

<sup>146</sup> Vid. Dsc. 1.26.

<sup>147</sup> El ὄπιον es, en realidad, la *papaveris lacrima*, es decir, el látex que se obtiene en forma de lágrima de la incisión en el *Papaver somniferum* L. o adormidera. Vid. D. Freire Duarte, “Uma breve história do ópio e dos opíoides”, *Revista Brasileira de Anestesiologia* 55.1, 2005, s.p. [Disponible en: [https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-70942005000100015](https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-70942005000100015); consultado el 28/01/2021).

<sup>148</sup> Vid. n. 138.

<sup>149</sup> Cf. Gal. *De comp. med. sec. loc.* 12.422.3-4.

<sup>150</sup> Vid. Dsc. 5.115.

<sup>151</sup> El término ἀπαλαρέα es un latinismo (lat. *epularis*) atestiguado en un documento de 1247. Cf. S. Eustratiades, “Ἡ ἐν Φιλαδελφείᾳ μονὴ τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου τῆς Κοτεινῆς”, *Hellenika* 3, 1930, 317-39.

ANEXOS. LA COLECCIÓN INÉDITA DE REMEDIOS BIZANTINOS EN EL CÓDICE DE GALENO  
 VAT. URB. GR. 67<sup>152</sup>

1. UNIDADES DE MEDIDA

COMPOSICIÓN DE LOS MEDICAMENTOS		
UNIDAD DE MEDIDA	INGREDIENTES	RECETA
	καρπήσιον, ρέον βαρβαρικόν, ἀγαρικόν, πράσιον, φουῖ, πετροσέλινον, μῆον, ὑπερικόν, γεντιανή, ἀριστολοχία μακρά, κενταυρίς, χαμαιδρυς ὄρεινή, φύλλον	[1]
οὐγγία	πέπερι κοινόν, πέπερι μακρόν, πέπερι λευκόν, ζιγγίβερις, κινάμωμον, ξυλοκινάμωμον, πολυπόδιον, κάρυον ἀρωματικόν, στάχος, μαστίχη, κάχρυ, ἀλυπιάς, σκαμωνία, σάκχαρ, καρεόφυλλον.	[2]
	ἰοσάχαρ	[3]
	πολυπόδων ἀποβροχή, ἰοσάχαρ	[4]
	ρέον, κινάμωμον	[3]
	ρέον, κινάμωμον	[4]
κοκκίον	κέπουλε, μέλαν, τούρπετ, σκαμωνία, ρέον, στάχος, μόσχος, ἐντεριώνη	[5]
	ἀλωή ἥπατική, ρέον, τούρπετε, κέπουλε, ξανθόν, ἐπίθυμον, ὕσωπος, μέλαν, ἀλυπιάς, σκαμωνία	[7]
	τούρπετε, ἡδύσαρον, ἐπίθυμον, μέλαν, ρέον, ἰόμοῦ?	[8]
στάγιον	κασίας μελαίνης ἀποβροχή	[4]
	ξανθ(όν), ὀξύπορον, ἐρμοδάκτυλον, ἄσαρ	[5]
ἐξάγιον	ἀλωή ἥπατική, ἄσαρ, ρέον, στάχος, κινάμωμον, κόμη ἀψινθ(ίου), ἄνισον, ρόδον, (ρόδον) Αἰγυπτίον	[6]
λίτρα	ἄσβεστος, πεπέρι	[14]

Tabla 1. Unidades que miden la cantidad de cada ingrediente de un medicamento.

POSOLOGÍA		
UNIDADES DE MEDIDA	TEXTO	RECETA
στάγιον	εἴθ' οὕτως παρεχέτω κατὰ μῆνας· λαμβανέτω δὲ στάγια β' ὡς ὑποτέτακται κατὰ Ῥωμαίους	[1]
ἐξάγιον	ὅτε δὲ μέλλεις διδόναι τοῦτο, πρὸς μὲν τοὺς δυσκοίλους, ἐξάγια τρία· πρὸς δὲ τοὺς ἐναντίους τούτων, ἐξάγια δύο· ἢ ἔν ἡμισυ	[5]
	ἢ δὲ δόσις αὐτῶν, ἀνά κοκκίων τριῶν, τρίτον τῆ ἑβδομάδι	[6]
κοκκίον	ἢ δὲ δόσις αὐτῶν, κοκκία ζ'· ἐνωμένων μετὰ σεμιδάλεως ἐψημένης· καὶ ροφωμένης μετὰ κοχλιαρ(ίου)	[7]
οὐγγία	καὶ ἐκβαλὼν αὐτὸ ἐκ τοῦ πυρός, βαλὼν εἰς αὐτὸ ἀρσενικόν κοπανισμένον καὶ σακελισμένον εἰς πανήν, οὐγγίας β'	[14]

Tabla 2. Unidades que miden la cantidad de medicamento que debe administrarse.

<sup>152</sup> Se reproducen en negrita los textos coincidentes en ambas versiones.

CANTIDAD DE MEDICAMENTO EN CADA PASTILLA		
UNIDADES DE MEDIDA	TEXTO	RECETA
εξάγιον	ὡς εἶναι τὰ τρία κοκκία, ἐξάγιον ἔν·	[6]
	ὡς εἶναι εἰς τὸ ἐξάγιον, κοκκία θ'·	[7]
στάγιον	τούρπετε, στάγιον ἔν κοκκίον α'· [...] ὁμοῦ στάγια δ'· κοκκία ιθ'	[8]

Tabla 3. Unidad de medida de la cantidad de medicamento de cada pastilla.

## 2. FUENTES DE LAS RECETAS

Receta [1]	
Vat. Urb. Gr. 67	Nicolás Mirepso, <i>Dynameron</i> , 1.363
<p><b>Φοβερὰ δόκιμος γεναμένη</b> εἰς ὑγίαν πολλῶν ἀνθρώπων [...] ἰᾶται, κεφαλῆν· ὀφθαλμοῦς· ἀκοάς, καὶ στόμαχον· ποδαλγικοῦς· ἄρθριτικούς· ἐπιλειπτικούς· ἰᾶται καὶ σπλήναν, ἥπαρ· καὶ λελιθομένους πόρους διαλύει· καὶ ἰᾶται καὶ ἰσχιaticoῦς· νεφριτικούς· δυσεντερικούς, καὶ ἐφήβιον· καὶ τύλους ἐγκειμένους θεραπεύει· ἰᾶται καὶ κονδυλώματα ἐγκείμενα τοῖς ἄρθροις· ταῦτα δὲ πάντα τὰ πάθη, διὰ τῶν οὖρων ἐκκρίνει· καὶ αὐτὴν δὲ τὴν αἴσθησιν τοῦ ἀνθρώπου, μεταβάλλ(ει) εἰς ὑγίαν· καὶ ταῖς ἀκοαῖς, εὐήκοος γίνεται· ἔστιν δὲ καὶ μνημονευτική εἰς πάντα· γίνεται δὲ ὁ λαμβάνων αὐτὴν ἀνθηρός :-</p>	<p>Ἄντιδοτος, εἰς τὸ παντελὲς τοῦ πάθους ἀπαλλάττεσθαι, ἰᾶται γάρ, ποδαλγικούς, ἄρθριτικούς, ἐπιληπτικούς, κεφαλαλγικούς, ὀφθαλμιῶντας, δυσηκοῦντας, στομαχικούς, σπληνικούς, ἥπατικούς, νεφριτικούς, δυσεντερικούς, ἰσχιαδικούς, τοὺς δὲ λιθῶδεις πόρους διαλύει· ἰᾶται δὲ καὶ κονδυλώματα· τούτων δὲ τὰς αἰτίας, διὰ τῶν οὖρων ἐκκρίνει καὶ αὐτὴν δὲ τὴν αἴσθησιν μεταβάλλει τοῦ ἀνθρώπου, εἰς τελείαν ὑγίαν ἔστιν δὲ καὶ μνημονευτική, γίνεται δὲ ὁ λαμβάνων αὐτὴν, ἀνθηρός, ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους.</p>
Vat. Urb. Gr. 67	Ecio de Amida, <i>Libri medicinales</i> , 12.67
<p>Ἀντίδοτος πρὸς ποδαλγικούς πάνυ πεπειραμένη [...] Ἡ δὲ σκευασία αὐτῆς ἔστιν αὕτη :- Καρπησία· ῥέου βαρβαρικοῦ καὶ ἀγαρικοῦ καὶ πρασίου, ἀνὰ οὐγγίας β'· φοῦ, οὐγγίας γ'· πετροσελίνου, οὐγγίας δ'· μήου, οὐγγίας δ'· ὑπερικοῦ, οὐγγίας ε'· γεντιανῆς, οὐγγίας ς'· ἀριστολόχας μακρᾶς, οὐγγίας ζ'· κενταυρίου, οὐγγίας η'· χαμαιδρύου ὀρεινῆς, οὐγγίας θ'· φύλλου, οὐγγίας γ' : ταῦτα πάντα βαλὼν εἰς ὄλμον, κόπτε καὶ σῆθε ψιλῶ κοσκίνω· καὶ βαλὼν εἰς βικίον, σφῆξον·</p>	<p>Ἄλλη ἀντίδοτος ποδαγρική διὰ πείρας διδομένη τὸν ἐνιαυτὸν κατὰ τὸν ἐπίσκοπον Δοάρων· ἔχει οὕτως. Ἀγαρικοῦ, ῥέου βαρβαρικοῦ ἀνὰ γο α', πετροσελίνου γο β', φοῦ γο α' S', γεντιανῆς γο γ', ὑπερείκου γο β' S'', κενταυρίου γο δ', μήου γο β' ἢ ναρδοστάχου γο δ'.</p>

Tabla 4. Fuentes de la receta [1].

Receta [2]	
Vat. Urb. Gr. 67	Nicolás Mirepso, <i>Dynameron</i> , 1.288
<p>Τοῦ Συγκέλλου :- Πεπέρ(εως) κοινοῦ, οὐγγίας β'· <u>πεπέρ(εως) μακροῦ</u>, οὐγγίας β'· πεπέρ(εως) λευκοῦ, οὐγγίας β'· ζιγγιβέρεως, οὐγγίας δ'· κιννάμωμον· ξυλοκινναμώμου · πολυπόδ(ων)· καρύων ἀρωματικῶν ἀνά οὐγγίας β'· <u>στάγους· μαστίχας· καχρίου· ἀλυπίας· σκαμων(ίας)</u>, ἀνά οὐγγίαν α'· <u>σάχαρ</u>, οὐγγίας ι'· καρροφύλλου, οὐγγίας β' : μέλιτος τὸ ἄρκοῦν :-</p>	<p>Ἀντίδοτος τοῦ συγκέλλου [...] Πεπέρεως κοινοῦ καὶ λευκοῦ, ἀνά δράμ. α'· πολυπόδιον καθαρόν, δράμ. β'· ζιντζιβερι· κιννάμωμον· ξυλοκινναμώμου· καρῶνον ἀρωματικοῦ, ἀνά δράμ. β'· καρροφύλλου, δράμ. α' καὶ ἡμισυ· κάχρους, δράμ. α'· μέλιτος Ἀττικοῦ καὶ σάχαρ τὸ ἄρκοῦν.</p>
	<p>Nicolás Mirepso, <i>Dynameron</i>, 1.289</p>
	<p>Πεπέρεως κοινοῦ καὶ <u>μακροῦ</u>· ζιντζιβερι· κιννάμωμον· ξυλοκινναμώμου· πολυποδίου καθαροῦ· καρῶνον ἀρωματικοῦ, ἀνά δράμ. β'· καρροφύλλου· <u>ναρδοστάγους· μαστίχην· καχρίου· ἀλυπιάδος· δακρύδιον</u>, ἀνά δράμ. α' καὶ ἡμισυ· τουρπήτιν, δράμ. β'· μέλιτος Ἀττικοῦ ἢ <u>σάχαρ τὸ ἄρκοῦν</u>·</p>

Tabla. 5. Fuentes de la receta [2].

## “Receta” [9]

Vat. Urb. Gr. 67

Paulus Aeg., 3.78.1-3

[in marg. *περὶ ποδάγρας καὶ ἀρθρίτιδος* :-] ὅτι μὲν τοίνυν τῆς θρηπτικῆς ὅλου τοῦ σώματος, ἀρρωστούσης καὶ καχεκτούσης τὰς ρευματικὰς γίνεσθαι διαθέσεις· ῥέει γὰρ ἡ ἀθροίζομένη περιουσία· ἕκ τῶν ἰσχυροτέρων εἰς τὰ ἀσθενέστερα πάντων μόρια· οἶον, πόδας ἢ χεῖρας· ἀλλ’ εἰ μὲν εἰς τοὺς πόδας, ποδάγρα καλεῖται· εἰ δ’ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅλα τὰ ἄρθρα, ἀρθρίτις ὀνομάζεται· ὁ δὲ πλεονάζων χυμὸς, ὅτε μὲν σχολώδης· ὅτε δὲ αἱματικός· ἄλλοτε δὲ μελαγχολικός· ἢ φλεγματικός τὲ καὶ ὤμος ὀνομάζεται· ἔσθ’ ὅτε δέ, καὶ μικτός :-

[Περὶ ποδάγρας καὶ ἀρθρίτιδος].

1. Οὐ μόνον ἡ τῶν μορίων ἀσθένεια τὸ ποδαγρικὸν τε καὶ ἀρθρικὸν ἐργάζεται πάθος, ἐπεὶ ἂν ἔδει τοὺς παροξυσμοὺς ἀδιαλείπτους εἶναι, **παρ’ ὅσον καὶ ἡ ἀσθένεια διὰ παντὸς ἐνυπάρχει τοῖς ἀσθενούσιν ἄρθροις**· οὔτε δὲ χυμὸς μόνος· οὐ γὰρ διὰ τοῖς ἄρθροις ἐνέσκηπται μόνους τὸ πάθος· ἀλλ’ ἄμφω χυμὸς τε παρὰ φύσιν καὶ τῶν μορίων ἡ ἀσθένεια τὴν νόσον ἐργάζεται. **ὅταν γὰρ τῶν μορίων ἡ θρηπτικὴ δύναμις ἀτονήσῃ διὰ πλησμονῆν σιτίων**, ἐξ ἧς ἀπεψία συμβαίνοσι, **κατασκήπτων ὁ πλεονάζων χυμὸς εἰς ἡντιναοῦν τῶν διαρθρώσεων** ἤδη προασθενήσασαν καὶ διατείνων τὰ συνδετικὰ τῶν νεύρων τὴν ὀδύνην ἐργάζεται· οὐδὲ γὰρ τῶν προαιρετικῶν νεύρων ἐστὶ πρωτοπαθούτων ἢ φλεγμονή, ἐπεὶ ἂν ἔδει κὰν τοῖς μεταξὺ τῶν διαρθρώσεων τόποις αὐτὴν γίνεσθαι, οἷον κνήμιας μέσαις ἢ μηροῖς ἢ πήχεσιν ἢ βραχίσιον·

2. συμπάσχει γε μὴν καὶ τὰ προαιρετικά. ἕως μὲν οὖν ταῖς τῶν ποδῶν διαρθρώσεσι καὶ μόνον ὁ χυμὸς ἐνοχλεῖ, ποδάγρα τὸ πάθος προσαγορεύεται· διαβίβασθείσης δὲ τῆς αἰτίας ἐν ἅπασι τοῖς τοῦ σώματος ἄρθροις ἀρθρίτιν αὐτὸ καλεῖν εἰώθασιν, ἐφ’ οὗ καὶ σπόνδυλοι καὶ σπάθαι καὶ σιαγόνες καὶ πᾶν ὅτιον ἄρθρον τῆ νόσῳ βάλλεται, τισὶ δὲ καὶ ὄτα καὶ ὀδόντες καὶ φάρυγξ, καὶ ποτε καὶ ἦπαρ καὶ σπλῆν τῶν ἀρθρικῶν μετέσχον ἀλγημάτων· ἐφ’ ὧν εἰ μὴ διὰ τάχους ἐν τοῖς ἄρθροις ἢ μετάπτωσις ἐγένετο, κίνδυνος ἐν ὀλίγῳ κατελάμβανε τοὺς κάμνοντας.

3. ὁ δὲ πλεονάζων χυμὸς ὅτε μὲν χολώδης [*> corr. texto del Vat. Urb. Gr. 67*], ὅτε δὲ αἱματικός, ἄλλοτε δὲ μελαγχολικός, ὡς τὸ πολὺ δὲ φλεγματικός τε καὶ ὤμος ἐστίν, ἕκ τε σιτίων πλεονεξίας καὶ ἀπεψιῶν καὶ ἀργίας συνιστάμενος· χρονίζων δὲ κατὰ τὰ ἄρθρα παχύνεται τε καὶ γλισχρότερος γίνεται, ὥστε καὶ τοὺς λεγομένους ἀπεργάζεσθαι πάρους. **ἔσθ’ ὅτε δὲ καὶ μικτός**· ἕκ πλειόνων γὰρ ἐστὶν διὸ καὶ τὸ δυσδιάγνωστόν τε καὶ δυσθεράπευτον ἢ καὶ σχεδὸν ἀθεράπευτον ἢ νόσος κέκτηται.

Tabla. 6. Fuentes de la “receta” [9].

Receta [10] <sup>153</sup>	
Vat. Urb. Gr. 67	Paulus Aeg., 3.78.5-6
<p>[in marg. θεραπ(εία) τῶν ἐπιχολῳδ(ων) χυμῶν ῥευματιζομένων] Τοῦ μὲν γὰρ χολῳδους ῥέυματος τὸ χρῳμα, ὕποχρῳν τε καὶ ἐξέρυθρον· καὶ θερμα(σί)ας αἴσθησιν· καὶ τὴν ὀδύνην ὀξυτέραν ἐργάζεται· καὶ ταχέως ἐκδίδεται κατὰ τὸ δέρμα· τούτους δεῖ καθαίρειν, διὰ τοῦ καθαρτικοῦ <u>ῥοδομε(λί)του</u>· ἢ διὰ τῶν <u>μηλοκιδωνίων</u>· ἢ διὰ τῆς πικρῆς· ἐξῳθεν δὲ τῷ ῥοδίῳ χρησόμεθα· μετὰ ὠῶν καὶ βραχέος οἴνου· καὶ τὰς ψυχούσας τῶν βοτανῶν, οἷον <u>στρύγνον</u>· <u>ἀνδράγην</u>· <u>ὑσκούαμον</u>· <u>ἀείζων</u>· <u>τὴν ἐκ τῶν τελμάτων φακὴν</u>· <u>μήκωνος φύλλα</u>(α)· <u>πολύγονον</u>· <u>μανδραγόρας φύλλα</u>· <u>ῥόδα γλωρά</u>· ταῦτα μετὰ ψυχῶν· ἢ κριθ(ι)ν(ου) ἀλεύρου καὶ ῥοδίνου καταπλάσαντες· :-</p>	<p>5. τὸ μὲν γὰρ χολῳδες ῥεῦμα πρὸς τῷ τοῦ χρῳματος ὑπόχρω τε καὶ ἐξέρυθρω καὶ θερμασίας συναίσθησιν καὶ τὴν ὀδύνην ὀξυτέραν ἐργάζεται καὶ ταχέως ἐκδίδεται κατὰ τὸ δέρμα χωρὶς ὄγκου μεγάλου παροξύνεται τε τῶν θερμαινόντων ἐπιτιθεμένων, ὥσπερ ἔμπαλιν ὑπὸ τῶν ψυχόντων ἀνίεται. τοῦτο μὲν γε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀπασιν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, μάλιστα δὲ τοῖς ἐπὶ χολῳδει, συμβαίνει· καὶ πυρετὸς αὐτοῖς ἐπιγίνεται πολλάκις ἐν ταῖς τῶν παροξυσμῶν ἀκμαῖς, ὅποτε καὶ διψῳδες εἰσίν. οὔτω δὲ καὶ μελάντερον μὲν ἐπὶ τῶν μελαγχολικωτέρων εὐρήσεις τὸ χρῳμα, λευκὸν δὲ καὶ ὕδαλεον ἐπὶ τῶν φλεγματικῶν, καὶ τὴν ὀδύνην ἐμφωλευουσάν τε καὶ βραδύτερον εἰς ὄγκον ἐκδιδόμενην ὥσπερ αἱματώδη τὴν χρῳαν, ἐφ' ὧν αἱματικὸς ὁ πλεονάζων ὑπάρχει χυμὸς. πρὸς δὲ τὴν βεβαιότεραν διάγνωσιν συντελεῖ σοι καὶ ἡ προλαβούσα διαίτα καὶ τὰ λοιπά.</p> <p>6. [Θεραπεία τῶν ἐπὶ χολῳδει χυμῶ ῥευματιζομένων]. Ἀρχὴ δὲ σοι τῆς θεραπείας ἐπὶ τῶν ἐπὶ ξανθῇ χολῇ καὶ μᾶλλον ἐπὶ ποιότητι πασχόντων ἢ τοῦ λυποῦντος χυμοῦ γινέσθω κένωσις διὰ τῶν καθαρτικῶν φαρμάκων, ὁποῖον ἐστὶ μάλιστα τὸ διὰ τοῦ <u>ῥοδομέλιτος</u> σκευαζόμενον καὶ τὸ διὰ τῶν <u>μήλων τῶν Κυδωνίων</u> καὶ τὸ διὰ τῆς <u>πικρῆς</u> ἀντιδότου καὶ τὰ διὰ τῆς ἀλόης καταπότια. κατὰ δὲ τοὺς παροξυσμοὺς ἐξῳθεν τῷ ῥοδίῳ χρησόμεθα μετὰ τῆς λεκίθου τοῦ φύου καὶ βραχέος οἴνου προσανατρίβοντες ἡρέμα τὸ μόριον· καὶ τὰς ψυχούσας δὲ τῶν βοτανῶν προσενέγκωμεν, οἷον <u>στρύγνον</u>, <u>ἀνδράγην</u>, <u>ὑσκούαμον</u>, <u>ἀείζων</u>, <u>τὸν ἐκ τῶν τελμάτων φακόν</u>, <u>σέριν</u>, <u>μήκωνα</u>, <u>πολύγονον</u>, <u>ῥόδων φύλλα</u> καὶ τὰ παραπλήσια, ποτὲ μὲν καταχρίοντες αὐτά, ποτὲ δὲ μετὰ ψυχῶν ὀξυκράτῳ βραγείσῳ ἢ κριθίνων ἀλεύρων ἅμα ῥοδίῳ καταπλάσαντες.</p>

Tabla. 7. Fuentes de la receta [10].

<sup>153</sup> Cf. Gal., *De comp. med. sec. loc.* 12. 792.12-17: καὶ καθόλου πᾶν τὸ τῶν στυφόντων γένος καὶ ἀποκρούμενον ἐν ἀρχαῖς, οἷά ἐστι κόνειόν τε καὶ ψύλλιον, σέλινον, στρύγνον, οἱ ἐπὶ τῶν τελμάτων φακοί, φύλλα ἀμπέλου, κόριον, ἀνδράγην, φακὸς ὁ ἐπὶ τοῦ ὕδατος, ἀείζων, μήκωνος φύλλα, ἀκαλήφη. τούτων ἕκαστον λεαίνων μετ' οἴνου κατάπλασσε, τὸ δὲ ψύλλιον μεθ' ὕδατος καὶ τὸν ἀπὸ τῶν τελμάτων φακόν.

“Receta” [11]	
Vat. Urb. Gr. 67	Paulus Aeg., 3.78.6
<p>[in marg. θεραπ(εία) ἐρυσιπελατ(ώ)δ(ους) φλεγμονῆς] Ἐρυσιπελατώδους δὲ οὕσης τῆς φλεγμονῆς τῶν ἄρθρων, παρηγορεῖ· κολοκύνθ(ης) νεαρᾶς τὸ λέπος ἐπιτιθέμενον· πέπονός τε καὶ σικίου σᾶρξ καθ’ ἑαυτά τε καὶ μετὰ ἄρτου· περδικίας τὲ φύλλ(α) σὺν ἀλεύρω· ἢ ψύλλ(ιον) σὺν κριθίνω :-</p>	<p>ἐπὶ δὲ τῆς ἐρυσιπελατώδους φλεγμονῆς τῶν ἄρθρων ἐπιφανῶς παρηγορεῖ κολοκύνθης νεαρᾶς τὸ λέπος ἐπιτιθέμενον πέπονός τε καὶ σικίου ἢ σᾶρξ καθ’ ἑαυτά τε καὶ μετὰ ἄρτου περδικίου τε φύλλα καὶ κισσοῦ σὺν ἄρτω ἢ πάλῃ ἀλφίτου· καὶ τὸ ψύλλιον δὲ συνεψόμενον ἀλεύρω κριθίνω τὰς πυρῶδεις τῶν φλεγμονῶν θαυμαστῶς παραμυθεῖται.</p>

Tabla. 8. Fuentes de la “receta” [11].

Receta [12]	
Vat. Urb. Gr. 67	Paulus Aeg., 3.78.7
<p>[in marg. Ἄλλο :] Μαλάχας ἐψησας χλωρὰς λείωσον· καὶ ψύλλ(ιον) ἰξοποιήσας πρόσβαλε· καὶ ὠν κρόκκου· καὶ ρόδιον· καὶ ἐπιτίθ(ει).</p>	<p>Ἄλλο κατάπλασμα. μαλάχας ἐψησας χλωρὰς τρίψον καὶ ψύλλιον κατ’ ἰδίαν ἰξοποιήσας ἐπίμιξον, εἴτα προσπλέξας ὦν τὰ κρόκα καὶ ἔλαιον χαμαιμήλινον κατάπλασσε.</p>

Tabla. 9. Fuentes de la receta [12].

Receta [13]	
Vat. Urb. Gr. 67	Paulus Aeg., 3.78.8
<p>[in marg. Ἄλλο :] Κρόκκον καὶ ὄπιον· σὺν αἰζῶω χυλῶ, κατάχριε· ἢ μετὰ ψιγῶν κατάπλασον· ἢ τὸ ὄπιον σὺν γάλακτι ἐπίχριε· ἢ ἀναλάμβανε τοῦτο κηρωτῆ ροδίνη καὶ ἐπιτίθ(ει).</p>	<p>ὁ δὲ Γαληνὸς τοῦτου μέμνηται· ὀποῦ μήκωνος &lt; δ’, κρόκου &lt; α’, λεάνας μετὰ γάλακτος βοείου ἢ αἰγείου ἄρτου τὸ ἐντὸς ἐπίβαλλε καὶ μαλάξας παράπτου ροδίνο καὶ χρῶ καταπλάσματι, ἢ τὸ ὄπιον καὶ τὸν κρόκον τρίψας μετὰ τοῦ γάλακτος ἀναλάμβανε κηρωτῆ ροδίνη.</p>
	<p>Gal., <i>De comp. sec. med. loc.</i> 13.355.4-11  ὀποῦ μήκωνος &lt; δ’. Κρόκου &lt; α’. λεάνας μετὰ γάλακτος βοείου ἢ αἰγείου καὶ ἄρτου τὸ ἐντὸς ἐπιβαλὼν τρίβε φιλοπόνως, ὥστε εὐαφές εἶναι κατάπλασμα καὶ μαλάξας παράπτου ροδίνο καὶ χρῶ καταπλάσματι προσηνεῖ, ἔξωθεν ἐπιβαλὼν φυλακῆς χάριν φύλλα σεύτλου ἢ θρίδακος, ἔστι δ’ ὅτε τὸ ὄπιον καὶ τὸν κρόκον μετὰ γάλακτος λεάναντες, ἀναλαμβάνομεν κηρωτῆ σκευασθείη διὰ ροδίνου, ἔπειτα ἐμπλάσαντες εἰς ὀθόνιον ἐπιτιθέμεθα.</p>

Tabla. 10. Fuentes de la receta [13].